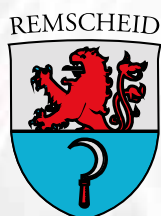


FESTSCHRIFT

40

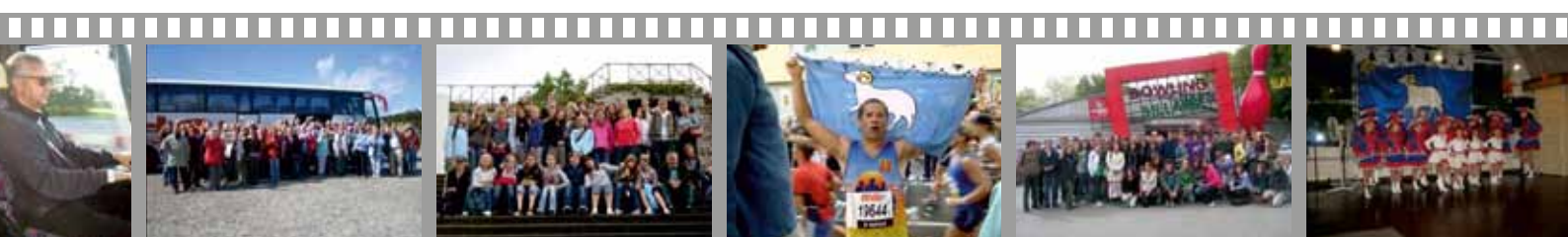
Jahre

Städtepartnerschaft



1971 - 2011

Städtepartnerschaft Remscheid - Quimper e.V.



Inhalt

Grußwort Frau Oberbürgermeisterin Wilding (deutsch).....	04
Grußwort Frau Oberbürgermeisterin Wilding (französisch)	06
Grußwort Herr Bürgermeister Poignant (französisch).....	08
Grußwort Herr Bürgermeister Poignant (deutsch).....	09
Auszug aus Wikipedia	10
Partnerschaftsurkunde von 1971.....	12
Goldenes Buch der Stadt Remscheid	13
Partnerschaft ist kein Ereignis - Partnerschaft ist ein Weg	14
Zeitungsberichte	16
Wichtige Stationen	18
Posaunenchor in Quimper.....	20
GBG - 40 Jahre Städtepartnerschaft Remscheid - Quimper	22
Schüleraustauschprogramm mit Frankreich am Gertrud-Bäumer-Gymnasium	26
Brigitte-Sauzay-Programm am Gertrud-Bäumer-Gymnasium	28
EMA - Schüleraustausch in den Jahren 1984-1993	31
Zehn Jahre Schüleraustausch am Ernst-Moritz-Arndt Gymnasium	32
Französisch AGs an Remscheider Schulen	34
Jugendaustausch der Stadt Remscheid	36
Ferienjob	38
Bürgerreisen.....	42
Besuche von Künstlern	44
Sportliche Begegnungen.....	46
Weihnachtsmarkt Lüttringhausen	48
Weihnachtsmarkt Quimper	50
Französische Kochkurse.....	52
Herbstfest	54
Französischkurse bei der VHS	56
Bridge Club	58
Altstadtfest und Tag der Vereine	60
Espace Willi Hartkopf	62





Liebe Remscheiderinnen und Remscheider,
liebe Mitglieder des Partnerschaftsvereins Quimper-Remscheid!

Als Botschafter ehrenhalber hat der frühere Bundesaußenminister Hans-Dietrich Genscher einmal die Bürgerinnen und Bürger bezeichnet, die sich in Städtepartnerschaften engagieren. Ein treffendes Wort, wie sich immer wieder erwiesen hat. Denn einerseits haben diese Menschen, die die Partnerschaft zwischen zwei Städten zu ihrem eigenen Anliegen machen, eine Botschaft zu verkünden. Und andererseits haben sie diplomatisches Geschick an den Tag gelegt, um Verständigungsprozesse in Gang zu setzen und sie im Leben zu erfüllen.

Vieler solcher Botschafter haben die Partnerschaft zwischen Quimper und Remscheid zu dem gemacht, was sie heute ist. Zahlreiche Menschen aus Remscheid und Quimper, Vertreter der Räte genau-

so wie „einfache“ Bürger, haben die Beziehungen zwischen unseren beiden Städten mit Leben erfüllt. Heute haben wir deshalb bei gegenseitigen Besuchen das Gefühl, gute alte Bekannte zu treffen und vertraute Stätten wieder zu sehen. Die Partnerstadt unserer beiden Städte ist ein wichtiger Teil unseres Stadtlebens geworden.

Das liegt nicht zuletzt daran, dass die Botschafter der ersten Stunde ihre Mission erfüllt haben. Wenn wir auf unsere 40 Jahre währende Partnerschaft zurückblicken, dann lässt sich mit Fug und Recht von einer Erfolgsgeschichte sprechen.

Heute können wir feststellen, dass wir unserem Ziel eines in Frieden und Freiheit durch Verständigung und Begegnung vereinten Europa sehr nahe gekommen sind. Wir blicken heute auf die längste Friedensperiode zurück, die unser Kontinent je gekannt hat. Es hat viele Gründe, dass die Länder sich verständigt haben – dazu beigetragen haben jedoch ganz wesentlich auch die Städtepartnerschaften, die eine Verständigung auf ganz persönlicher Ebene ermöglicht haben.

Der Gedanke der Verständigung und Begegnung bildete die Grundlage für den zwischen Frankreich und Deutschland im Januar 1963 abgeschlossenen Elysée-Vertrag, dessen Geist maßgeblich durch den damaligen französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle und dem damaligen deutschen Bundeskanzler Konrad Adenauer geprägt wurde.

Die Einbeziehung der Bürgerinnen und Bürger ist ein ganz entscheidender Punkt. Denn die europäische Einigung kann nur gelingen, wenn die Menschen in den beteiligten Ländern sie wollen.

Städtepartnerschaften leben davon, dass die Menschen der beiden Städte zu Partnern werden. Die Bürgerinnen und Bürger von Remscheid und Quimper haben seit 1971 ein dichtes Netz persönlicher Bindungen geknüpft. Begegnungen aller Art haben stattgefunden, zwischen Schülern, Senioren, Sportlern und Künstlern beider Städte.

Die vielen Besuche in Gastfamilien haben dazu beigetragen, den Alltag im anderen Land aus nächster Nähe kennen zu lernen und mitzubekommen, was die Menschen bewegt, was ihnen Sorgen bereitet und was ihnen Freude macht. Diese Besuchsreisen haben inzwischen Generationen von Remscheiderinnen und Remscheidern geprägt, die während ihrer Schulzeit, ihres Studiums, ihrer Ausbildung oder ihrem Berufseinstiegs den Weg nach Quimper fanden und dort mit großer Gastfreundlichkeit willkommen geheißen wurden. Deshalb gilt bei einem Rückblick auf vier Jahrzehnte Städtefreundschaft auch ein großer Dank den Familien in beiden Städten, die sich als Gastfamilien zur Verfügung gestellt haben.

Zahllose Menschen aus Remscheid und Quimper haben erfahren, dass sie durch den unmittelbaren Kontakt mehr Verständnis für die anderen und mehr Toleranz für andere Denk- und Verhaltensmuster entwickelt haben.

Städtepartnerschaften sind gelebte Demokratie, denn sie beruhen auf der Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger. Diese Botschafter ehrenhalber leisten, sehr viel, doch sie gewinnen auch viel durch ihr Engagement für die Städtepartnerschaft. Sie lernen nicht nur neue Menschen und neue Sichtweisen kennen, sie erleben vor allem, dass sie selber etwas bewirken können.

Mein Dank gilt allen, die sich in 40 Jahren um die Städtepartnerschaft zwischen Quimper und Remscheid verdient gemacht haben und damit einen wertvollen Beitrag zur deutsch-französischen Verständigung geleistet haben: Merci!

Mit herzlichen Grüßen

Ihre



Beate Wilding



Chères habitantes, chers habitants de Remscheid,
Chers adhérents à l'association de jumelage Quimper-Remscheid,

Les citoyens et citoyennes s'engageant pour les jumelages ont été appelés ambassadeurs à titre honorifique par l'ancien Ministre des Affaires étrangères Hans-Dietrich GENSCHER.

La pertinence de cette expression s'est avérée juste à maintes reprises, car d'une part, ces personnes s'investissant personnellement dans le jumelage entre deux villes ont un message à annoncer ; d'autre part, ils ont fait preuve d'une habileté diplomatique pour mettre des processus d'entente en marche et pour les accomplir dans la vie.

Beaucoup de ces ambassadeurs ont contribué à la réussite actuelle du jumelage entre Quimper et Remscheid. De nombreux Remscheidois et Quimpérois, des représentants du conseil ainsi que de «

simples » citoyens ont fait vivre les relations entre nos deux villes. C'est la raison pour laquelle nous avons aujourd'hui l'impression de rencontrer de vieux amis et de revoir des lieux familiers lors des visites réciproques. Le jumelage de nos deux villes est devenu une part importante de notre vie urbaine.

Cela vient notamment du fait que les ambassadeurs de la première heure ont bien accompli leur mission. C'est à juste titre qu'on peut parler d'une histoire à succès en jetant un regard rétrospectif sur notre jumelage de 40 ans.

Nous pouvons constater aujourd'hui que nous nous sommes bien rapprochés de notre objectif d'une Europe unie vivant en paix et en liberté grâce aux rencontres et à la compréhension.

Nous jetons aujourd'hui un regard rétrospectif sur la période de paix la plus longue que notre continent ait jamais connue. Il y a bien des raisons qui ont fait qu'on trouve une entente entre les pays, et les jumelages ont contribué fondamentalement à des relations sur un plan très personnel.

L'idée de l'entente et de la rencontre fut la base du Traité de l'Élysée conclu entre la France et l'Allemagne au mois de janvier de l'année 1963 dont l'esprit fut marqué pour une large part par l'ancien Président de la République française, Charles DE GAULLE, et par l'ancien Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, Konrad ADENAUER.

L'intégration des habitantes et habitants est un point crucial, car pour la réussite de l'accord européen il est absolument nécessaire que les habitants des pays s'y étant associés aient la ferme intention de travailler à sa réussite.

Les jumelages vivent grâce à l'association des habitants des deux villes. Les habitantes et habitants de Remscheid et de Quimper ont créé un bon réseau de contacts très personnels depuis l'année 1971. Toutes sortes de rencontres ont eu lieu entre des élèves, personnes âgées, sportifs et artistes des deux villes.

Les nombreux séjours dans des familles d'accueil ont contribué à mieux connaître plus profondément la vie de tous les jours dans l'autre pays et à se faire une idée sur ce qui touche les gens, de ce qui leur cause des soucis et de ce qui leur fait plaisir. Ces visites réciproques ont entre-temps façonné des générations de Remscheidoises et Remscheidois, qui s'étaient rendus à Quimper pendant leurs années scolaires, leurs études, leur formation ou l'entrée dans la vie active, et à qui on souhaitait la bienvenue d'une manière très hospitalière. C'est pourquoi un coup d'œil rétrospectif sur quatre décennies de jumelage nous mène à dire également un grand merci adressé aux familles qui s'étaient mises à la disposition en tant que familles d'accueils dans les deux villes.

Grâce à ces contacts directs, d'innombrables Remscheidois et Quimpérois ont appris à avoir plus de compréhension pour les autres et plus de tolérance pour d'autres façons de penser et d'autres types de comportement.

Les jumelages signifient une démocratie vécue, car ils reposent sur la participation des habitantes et habitants. Ces ambassadeurs à titre honorifique s'engagent énormément, mais ils profitent aussi beaucoup de leur engagement pour le jumelage. Ils ne font pas seulement la connaissance d'autres personnes et d'autres points de vue, mais ils font également l'expérience qu'ils peuvent eux-mêmes accomplir quelque chose.

Je voudrais adresser mes remerciements à tous ceux qui ont apporté une large contribution au jumelage de 40 ans entre Quimper et Remscheid et qui ont ainsi apporté une précieuse contribution à l'entente franco-allemande: Merci !

Cordialement,



Beate Wilding



Mesdames, Messieurs,

L'amitié entre nos deux cités a vu le jour il y a quarante ans. Des décennies qui ont vu se créer des liens d'amitiés, d'union fraternelle et d'échanges dans différents projets homologues.

L'histoire et sa brutalité, sa vicissitude a fait place à une réconciliation entre les deux nations France Allemagne, entre Quimper et Remscheid. L'année 2011 sera celle de l'anniversaire de ce jumelage. Après avoir accueilli une délégation de représentants de la ville de Remscheid, c'est à notre tour d'honorer cet événement dans votre ville.

Un jumelage n'a de valeur que s'il se concrétise par des rencontres, des événements, à la fois culturels, sportifs, économiques, scolaires ou encore solidaires. Il instaure une dynamique générée grâce à la multiplication de rencontres et d'événements populaires frontaliers intergénérationnels. C'est avec la participation active de l'association Quimper-Remscheid que durant tant d'années de tels contacts humains se sont noués.

Cet anniversaire démontre également le lien fort qui perdure entre la France et l'Allemagne. Il est important à mes yeux de faire vivre cette reconnaissance européenne entre citoyens allemands et français et ainsi de continuer à multiplier ces rencontres entre nos deux villes. C'est une chance qu'il faut saisir et faire vivre.

Bernard Poignant

Maire de Quimper



Sehr geehrte Damen und Herren,

die Freundschaft zwischen unseren beiden Städten entstand vor vierzig Jahren. Jahrzehnte, über die sich Freundschaftsbande, Partnerverbände und Austauschverbindungen bei verschiedenen Partnerschaftsprojekten entwickelt haben.

Die Geschichte und ihre Brutalität, ihr Wechselspiel ist einer Versöhnung zwischen den beiden Nationen Frankreich Deutschland, zwischen Quimper und Remscheid, gewichen. Das Jahr 2011 wird das Jubiläumsjahr dieser Städtepartnerschaft sein.

Nachdem wir eine Delegation von Vertretern der Stadt Remscheid empfangen haben, ist es an uns, dieses Ereignis in Ihrer Stadt zu würdigen.

Eine Städtepartnerschaft ist nur dann etwas wert, wenn sie zugleich durch kulturelle, sportliche, wirtschaftliche, schulische oder außerdem den Zusammenhalt fördernde Begegnungen und Ereignisse konkrete Formen annimmt. Sie bildet eine dank vermehrter generationsübergreifender Begegnungen und Ereignisse zwischen den Grenzvölkern hervorgebrachte Dynamik.

Unter aktiver Mitwirkung des Quimper-Remscheid-Vereins konnten solche mitmenschlichen Kontakte so viele Jahre lang geknüpft werden.

Dieses Jubiläum beweist ebenfalls die starke Bindung, welche zwischen Frankreich und Deutschland fortbesteht. In meinen Augen ist es wichtig, diese europäische Anerkennung zwischen deutschen und französischen Bürgern mit Leben zu erfüllen und so auch weiterhin diese Begegnungen zwischen unseren beiden Städten zu steigern. Diese Chance gilt es zu nutzen und mit Leben zu erfüllen.

Bernard Poignant

Bürgermeister von Quimper

Entwicklung

Deutschland und Frankreich, die spätestens nach dem deutsch-französischen Krieg 1870/1871 Erbfeinde wurden und im Ersten und Zweiten Weltkrieg gegeneinander kämpften, sind seit der Europa-Erklärung Jean Monnets und Robert Schumans am 9. Mai 1950 treibende Kräfte in der europäischen Integration.

Die vertrauensbildenden Maßnahmen in der EGKS (ab 1952) und den Europäischen Gemeinschaften (ab 1958) führten schließlich zum Élysée-Vertrag vom 22. Januar 1963, der die guten Beziehungen und die 'Freundschaft' zwischen Deutschland und Frankreich institutionalisierte. Die politische Ausgestaltung des Vertrages sieht regelmäßige Konsultationen der deutschen und französischen Regierung vor.

Seit dem Beginn der deutsch-französischen Kooperation, die von Konrad Adenauer und Charles de Gaulle angestoßen wurde, haben sich jeweils "Paare" aus den Staats- bzw. Regierungschefs der beiden Länder gebildet, die zum Teil große Fortschritte für Europa sowie die deutsch-französischen Beziehungen durchgesetzt haben.

Versöhnungsgesten der Staatsoberhäupter

- 22. Januar 1963 Konrad Adenauer und Charles de Gaulle umarmen sich anlässlich der Unterzeichnung des Élysée-Vertrages.
- 22. September 1984 Helmut Kohl und François Mitterrand Hand in Hand in Verdun anlässlich einer großen Zeremonie zur Erinnerung an die Opfer der Kriege zwischen Frankreich und Deutschland.
- 6. Juni 2004 Gerhard Schröder und Jacques Chirac umarmen sich am 60. Jahrestag der Landung der Alliierten in der Normandie, bei dem zum ersten Mal ein deutscher Kanzler eingeladen ist.

Élysée-Vertrag

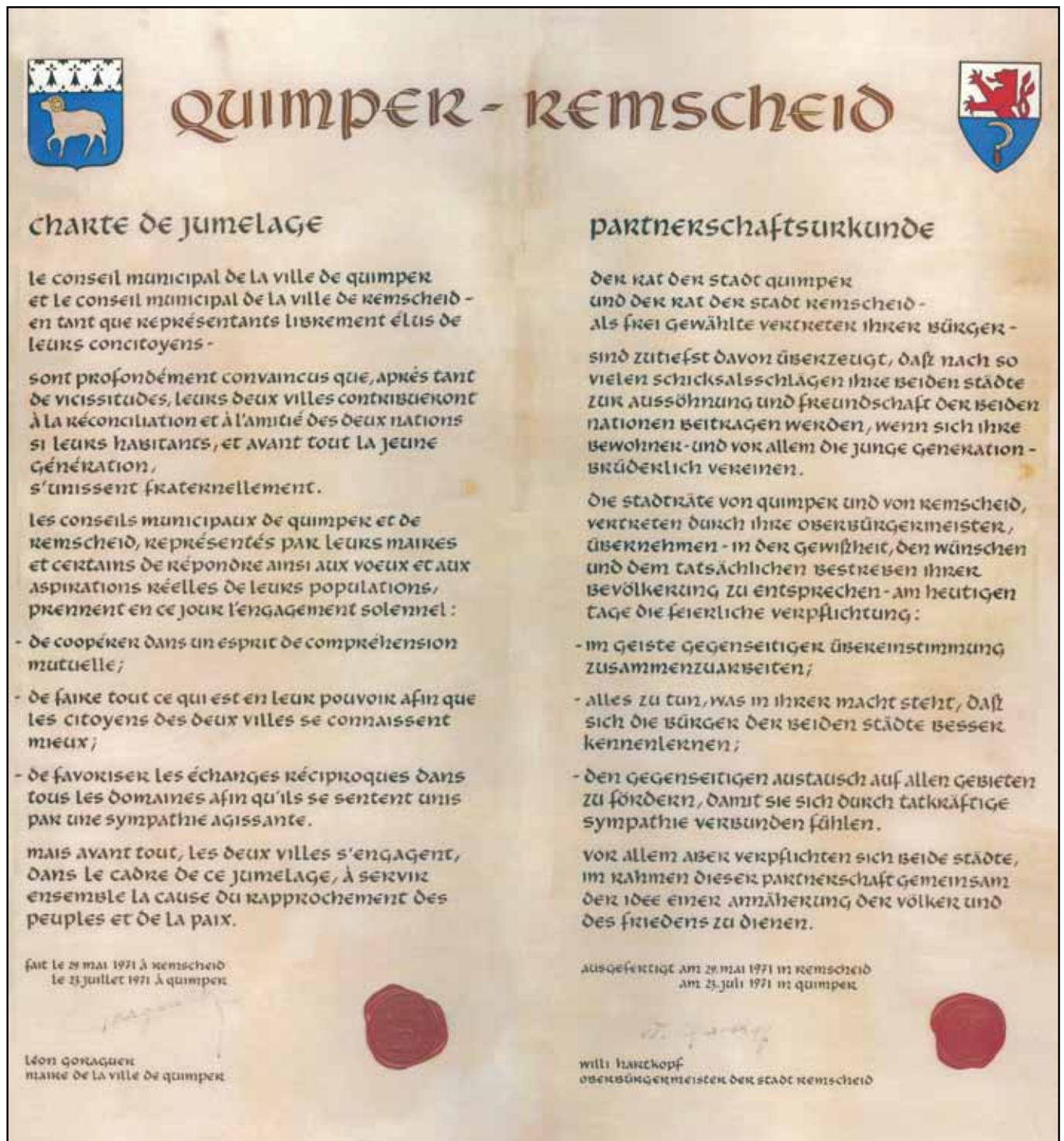
Der als Élysée-Vertrag bezeichnete deutsch-französische Freundschaftsvertrag wurde am 22. Januar 1963 von Bundeskanzler Konrad Adenauer und vom französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle im Pariser Élysée-Palast unterzeichnet. Dieses Abkommen über die deutsch-französische Zusammenarbeit hat die beiden Nachbarn in Europa nach langer „Erbfeindschaft“ und verlustreichen Kriegen seitdem immer mehr zusammengeführt. Der Vertrag verpflichtet beide Regierungen zu Konsultationen in allen wichtigen Fragen der Außen-, Sicherheits-, Jugend- und Kulturpolitik. Ebenso wurden Treffen auf Regierungsebene in regelmäßigen Abständen beschlossen. Auf französischer Seite war François Seydoux de Clausonne, auf deutscher Seite Adenauers außenpolitischer Berater Horst Osterheld wesentlich am Zustandekommen des Vertrages beteiligt.

Für zwischenzeitliche Verstimmung sorgte die Präambel, die dem Vertrag von deutscher Seite vor der Ratifizierung hinzugefügt wurde. Darin erklärten die Deutschen ihre enge Bindung an die USA und den Willen zur Aufnahme Großbritanniens in die EWG. De Gaulle hingegen verfolgte das Ziel, mit Hilfe der Bundesrepublik Deutschland die Position Europas gegenüber den USA zu stärken und auszubauen, also die Bedeutung der USA zu schwächen.

Der Vertrag trat nach Unterzeichnung am 2. Juli 1963 in Kraft. Ihm folgte am 5. Juli 1963 das Gründungsabkommen für das Deutsch-Französische Jugendwerk. In der Folgezeit entstanden zahlreiche Städtepartnerschaften sowie Partnerschaften zwischen Schulen und Vereinen.



Insgesamt bestehen zwischen deutschen Gemeinden und französischen Gemeinden 2289 Partnerschaften, davon wurden 37 im Jahr 1971 gegründet.



Urkunde der Städtepartnerschaft Quimper - Remscheid



Partnerschaft ist kein Ereignis – Partnerschaft ist ein Weg

Diesen Weg beschritten und beschreiten mittlerweile unzählige Menschen beider Städte.

Auf Vorschlag von Ratsmitglied Paul Kottsieper im August 1968 wurden der Jugendamtsleiter der Stadt Remscheid, Dr. Meents, und Kollege Hüttenmeister vom Landschaftsverband Rheinland in der Bretagne mit Quimper fündig. (Die bretonische Stadt hatte zuvor eine lockere Verbindung zu Krefeld, die jedoch nicht weiter gepflegt wurde.)

Der Erfahrungsbericht einer kleinen Remscheider Delegation über eine 4-tägige Reise nach Quimper überzeugten Remscheider Verwaltung und Rat.

Auf Einladung von Oberbürgermeister Willi Hartkopf weilte dann eine Rats- und Verwaltungsdelegation aus der Département-Hauptstadt vom 22. bis 27. Juni 1969 in der bergischen Stadt Remscheid.

Dieser Erfahrungsbesuch war der offizielle Startschuss für den Austausch warmherziger, persönlicher Beziehungen.

Im Folgenden einige Schnappschüsse dieser informativen, erlebnisreichen und lustigen Erkundungsreise, die ich teilweise als damals noch „Außenstehender“ begleiten durfte:

1. Was gibt's denn in Remscheid zu entdecken?
2. Damals empfingen noch Hostessen besondere Ehrengäste auf der Rathaupttreppe.
3. Zum Dessert: „Wappen-Torten“ der Konditorei W. G. Schmitz
4. Erster Eintrag ins „Goldene Buch“ der Stadt.
5. Rolf Griesenbeck, Dir. der Stadtwerke, lässt das gute Remscheider Wasser testen: „gereinigtes“ Wasser (Talsperrenwasser) und „ungereinigtes“ Wasser (echter französischer Cognac).
6. Natürlich stand auch die Müngstener Brücke auf dem Besichtigungsprogramm.
7. Links: die spätere „Reine de Cornouaille“ (in ihrer Regionaltracht).

Dr. Jean L'Hours, damaliger Krankenhausdirektor und Lungenfacharzt in Quimper, sagte am Rande der Urkundenunterzeichnung im Mai 1971:

„Jeden Morgen gebrauche ich Röntgens Augen und Laënnecs Ohren. Die Partnerschaft muss geschlossen werden zwischen den beiden Städten. Keiner kann seinem Schicksal entinnen.“

René Théophile Hyacinthe Laënnec, in Quimper geboren, war der Erfinder des Stethoskops, des Hörrohrs.

Wilhelm Conrad Röntgen, in Lennep geboren, war der Entdecker der X-Strahlen, der Röntgenstrahlen.

Laënnec hörte in den Körper - Röntgen schaute in den Körper.

Dem ist nichts hinzuzufügen.

Reinhard Fleischmann

Gestern fand Namensgebung statt / Dritte Studienreise endet heute

„Rue Remscheid“ in Quimper

Remscheids Partnerstadt Quimper hat jetzt nachgezogen. Während die „Seestadt auf dem Berge“ schon seit einigen Jahren mit einem Quimperplatz aufwarten kann und damit auch auf diese Weise ihren engen Verbundenheit mit der Hauptstadt des Départements Finistère sichtbaren Ausdruck gegeben hat, so revanchierte sich die bretonische Partnerstadt gestern auf die gleiche Weise. In Anwesenheit einer achtköpfigen Delegation aus Rat und Verwaltung mit Oberbürgermeister Hartkopf an der Spitze und im Beisein der Offiziellen der gastgebenden Stadt fand „vor Ort“ in würdigem Rahmen die Namensgebung der „Rue Remscheid“ statt. Bei der Suche nach einem geeigneten Pendant zur Verankerung des Namens Remscheid im Straßenbild Quimpers fiel die Wahl auf ein Neubaugebiet im Süden, das bisher etwa 1.500 Menschen bezogen haben, das aber in seinem Endzustand 6.000 Einwohner beherbergen wird. Es ist eine Siedlung in aufgelockelter Bauweise, die von viel Grün eingerahmt ist.

Die Oberbürgermeister der beiden Städte, Marc Becam und Willi Hartkopf, nahmen nach Abspielen der Nationalhymnen und der Enthüllung sowohl eines Straßenschildes als auch einer schmuckten Tafel aus bretonischer Keramik (diese zur Erinnerung an den gestrigen Tag) die offizielle Namensgebung vor. Dabei beschworen sie die deutsch-französische Freundschaft, widmeten sich aber besonders der erfolgreichen Entwicklung der Beziehungen zwischen Quimper und Remscheid.

Es traf sich gut, daß neben der offiziellen Delegation auch eine fast 60 Mann starke Gruppe Remscheider Bürgerinnen und Bürger am gestrigen „Straßenfest“ teilnahmen. Diese Frauen und Männer waren Teilnehmer eines touristischen und informativen Unternehmens, das seit dem 18. Mai gelaufen ist, heute zu Ende geht und vom Partnerschaftsausschuss Remscheid-Quimper unter der Leitung seiner Vorsitzenden Heinz Schnoering und Alfred Brass mit großem Erfolg durchgeführt wurde. Es war nach 1982 und 1983 die dritte derartige Reise in die Bretagne, die diesmal den Namen „Studienreise“ trug — ein Anspruch dem sie voll und ganz gerecht geworden ist.

Adolf Schriever

Kicken für die Klosterkirche

Günter Pröpper und Wilfried Woyke gehören zum Aufgebot der Landtags-Mannschaft, die heute, 18.15 Uhr, in einem Fußball-Benefiz-Spiel gegen eine Mannschaft aus Rat und Verwaltung der Stadt Remscheid im Stadion Lennep antritt. Der Erlös des Spieles ist für den Ausbau der Klosterkirche bestimmt.

Ausschnitt

aus dem Remscheider General-Anzeiger Nr. vom 13.10.1976

Musik kennt keine Grenzen

Erfolgreiches Freundschaftskonzert Quimper—Remscheid im Stadttheater

Das gestrige Freundschaftskonzert war fürwahr ein buntes Kaleidoskop vokalistischer und instrumentaler Kunst: das Programm reichte vom Barock über Volkslied und Chanson zur zeitgenössischen Kantate.

Bereits in „Viva la musica“ von Gabrieli kündigte sich Jean Golgevit als Chorleiter mit Verve an. Vortrefflich auch das Instrumentalensemble der JMS in den Tänzen aus „Terpsichore“ von M. Praetorius. Dem ausgeglichenen Chor „A Choeur Joie“ aus Quimper folgte der Remscheider Kinderchor unter Paul Volkman mit einem Reigen von Volksliedern. Der Fächer spannte sich von Litauen, über die Slowakei und Siebenbürgen bis nach Deutschland. Die jungen Chorsänger standen noch ganz unter dem Eindruck von Belgrad: mit Elan trugen sie ihre Lieder vor.

Krönung und Ausklang des ersten Teiles war Gus Anton mit

seinem Kammerchor Remscheid, geknackt begleitet von Rudolf Haemel (Klavier). Als Solist präsentierte sich Karl-Günter Lesche mit Erfolg. Auch hier eine weitgespannte Palette sowohl landschaftlich als musikalisch: von Deutschland über Mexiko zum „Wilden Westen“, vom Volkslied bis in die Nähe des Musicals. Die Arrangements waren bestialisch.

Höhepunkt des „Freundschaftskonzerts“ war jedoch zweifellos ohne die Kantate „Ende der Welt“ von J. F. Penven nach bretonischen Texten von Pierre Hélias. Der ausgezeichnete „A Choeur Joie“ aus unserer Partnerstadt Quimper konnte sich der harmonischen Klangkulisse des Sängerknabenorchesters Remscheid erfreuen. Der drahtige Jean Golgevit hatte Chor und Orchester gut „im Griff“ und erwies sich als exzellenter Kantatendirektor. Die Sopranistin Claude Berge-

ret und der Tenor Maurice Delaunay demonstrierten erstklassiges Stimmaterial. Das Finale — in dem Frau Bergeret ihr ganzes Stimmvolumen entfalten konnte — war beeindruckend. Den Bariton-Vorsänger Jean-François Fabre. Die Ovationen waren spontan und echt.

Das Konzert war gut besucht. Auch der Oberbürgermeister, der Vorsitzende des Kulturausschusses und der Oberstadtdirektor waren unter den zufriedenen Zuhörern.

Allerdings sollten angesichts solch guten Gelingens auch gewisse ungeschöne Begleiterscheinungen nicht verschwiegen werden, die es in Zukunft zu vermeiden gilt. Dazu gehören unangebrachte permanenten Beifall während eines geschlossenen Musikstückes und das Saalverlassen neben Türenknallen während der Aufführungen — zumal ausländischer Gäste. 199

Ausschnitt

aus dem Remscheider General-Anzeiger Nr. 170 vom 26.7.71

In der Kathedrale von Quimper

Der Bischof begrüßte die Gäste aus Remscheid in deutsch

Heute morgen startete die Delegation nach eindrucksvollen Tagen zur Rückkehr

Von unserem Redaktionsmitglied Petra Meyer-Neilm, z. Z. Quimper

Heute morgen haben sich — wieder mit drei bretonischen Küchlen — die Quimperaner und die Remscheider, die heute abend in Remscheid ankommen werden, verabschiedet. Am Bahnhof sagte man sich ein herzliches Au revoir, à bientôt (bis bald). Niemand wird dies Wochenende voller Ereignisse vergessen, 1.100 Kilometer entfernt von Remscheid.

Nach den Feierlichkeiten im Rathaus Quimper hatte am Freitagabend zum offiziellen Empfang der Präsident des Komitees der Feste der Cornouaille eingeladen, M. Bégot. Hartkopf meinte: „Historisches bleibt nur erhalten, wenn es gepflegt wird. Wir können kaum erahnen, wieviel Arbeit das war, diese Feste zu organisieren. Ich freue mich, daß die Jumelage gerade während dieser Tage hier besiegelt wird.“

Abends war, wie auch die Lautsprecher an allen Ecken der Straßen der Innenstadt verkündeten, das Konzert ins Innere der Kathedrale verlegt worden — wegen Regen. Die Remscheider Jugendmusikschüler und der Chor „A coeur Joie“ wie auch die Dirigenten (Reinhard Göll von der JMS und vom französis-

chen Chor Golgevit) wechselten sich ab. Gemeinsam wurde in dem dunklen Kirchenschiff musiziert, in dem alle Plätze, zum Sitzen wie zum Stehen, belegt waren. Ein sehr eindrucksvolles Schauspiel, das am besten das Zusammenwirken durch die Jumelage beweist.

Der Sonntag war ganz ein touristischer Tag (bis auf die Stadtoberhäupter, die sich zu einem Arbeitessen trafen). Mit dem Linienschiff ging es den Odet entlang bis zur Mündung, von da per Autobus durch die hügelige, sonnengefüllte Bretagne. Strahlender Sonnenschein und blauer Himmel veränderten sich am Abend in Bewölkung und Regenschauer, während viele auf dem „Platz des Widerstandes“ dem Folkloreaud beiwohnten.

Mit einer Messe in der überfüllten Kathedrale begann der Sonntag. Die Remscheider Schüler waren wieder beteiligt. Der Bischof, dessen Sitz Quimper ist, hielt wie üblich während der Sonntagsgottesdienste eine Ansprache in bretonischer und französischer und zusätzlich in deutscher Sprache. „Liebe Remscheider“, waren seine ersten Worte, „es herrscht ein Klima der Freude und der Freundschaft. Wir sind alle eine große Familie. Die

Remscheider und die Quimperaner mögen gemeinsam und in Frieden leben.“

Der große Umzug von insgesamt 87 bretonischen Folkloregruppen und Gästen aus Bayern und aus Spanien wurde von den Remscheidern als Ehrengäste beobachtet und mit viel Applaus bei Sonnenschein und Regenschauern begrüßt. Den ganzen Tag über erschallte Dudelsackmusik an allen Ecken und Enden der Stadt, natürlich auch auf dem „Platz des Widerstandes“, wo selbst OB Hartkopf den Fotoapparat zückte.

Zum letzten Abend sagte Goraquer in seiner Abschiedsrede: „Für immer werden die Erlebnisse hier in Ihrem und unserem Gedächtnis bleiben, genau so wie die von Remscheid. Es besteht eine echte Einheit und Freundschaft unter diesen beiden Städten.“ OB Hartkopf bedankte sich für die Herzlichkeit und Gastfreundschaft sowie für die zahlreichen Geschenke. „Jeder hat auf seine Weise Kontakte schließen können. Nach den großen Festen aber beginnt nun der Alltags der Jumelage für uns beide.“ Man schüttelte sich die Hand. Goraquer meinte: „Wir sagen ja nur „Auf Wiedersehen“.“



Blick in den Hochzeitsaal während des Abspielens der Nationalhymnen.

aus der Rheinischen Post Nr. 228 vom 30.9.1978

49 Landwirte kamen aus Quimper

Auch die „Grünen“ wollen Austausch

Neues Zeichen für lebendige Partnerschaft

Partnerstadt Quimper in Not

Hilferuf: Rettet die Kirchenfenster

Ein Notruf erreichte Alfred Brass, den stellvertretenden Vorsitzenden des Partnerschaftsausschusses Remscheid-Quimper, aus der französischen Stadt. In einer Informationszeitschrift las er, daß die Erhaltung der einzigartigen Kirchenfenster in der gotischen Kathedrale St-Corentin gefährdet ist. Die Gründe sind in schädlichen Umwelteinwirkungen sowie blinder Zerstörungswut zu finden. So warfen zum Beispiel junge Strolche Bierflaschen und Steine in nicht vergitterte Kirchenfenster aus dem Jahr 1793.

In der Bretagne hat sich eine Vereinigung zum Ziel gesetzt, das Kulturerbe zu retten. „Alle Zuwendungen, selbst die kleinsten Gaben, sind willkommen“, heißt es in einem Aufruf der engagierten Franzosen. Diesem Hilfeschrei will sich auch Alfred Brass nicht verschließen. „Der Appell könnte für die vielen Remscheider Quimper-Freunde ein Anstoß sein, für die Erhaltung der wertvollen Kirchenfenster einen finanziellen Beitrag zu leisten“, meint er. „Solche Hilfe wäre ein sichtbarer Partnerschaftsbeweis anstelle sonst üblicher und zu nichts verpflichtender Freundschaftsbeteuerungen.“ Das 1981 gegründete Partnerschaftsausschuss-Komitee will sich in Kürze dieses Themas annehmen und der Öffentlichkeit Vorschläge für eine Remscheider Initiative unterbreiten.

— mibo —

Ausschnitt

aus dem Remscheider General-Anzeiger Nr. 454 vom 4.7.1975



Die Eintragung ins Gästebuch der Stadt — eine wichtige Handlung auch für die jungen französischen Gäste aus Quimper.

Foto: Honsberg

Aus der Städte-Partnerschaft ist echte Freundschaft geworden

Schüler und Schülerinnen aus Quimper wurden im Rathaus empfangen

Von einem guten Funktionieren der „Jumelage“ sprach gestern Oberbürgermeister Willi Hartkopf, der 73 Mädchen und Jungen im Alter von zwölf bis 16 Jahren aus der französischen Partnerstadt Quimper im Großen Sitzungssaal des Rathauses herzlich willkommen hieß.

„Wir freuen uns, daß wir den Text der Partnerschaftsurkunde auch in die Tat umsetzen, und daß diese dazu beigetragen hat, daß zwischen den Menschen der Partnerstädte ein gutes freundschaftliches Verhältnis

besteht.“ Die Geschichtsschreibung werde später einmal feststellen, daß die Städtepartnerschaften sehr viel dazu beigetragen hätten.

Den Jungen und Mädchen sowie ihren fünf Begleitern wünschte er, daß ihr neuntägiger Aufenthalt in Remscheid ein echtes Erlebnis werden möge.

Dank übermittelte Marie Yvonne Vigier, Vizepräsidentin des Deutsch-Französischen Komitees in Quimper, die ihren Sohn mitgebracht hatte, den Remscheider Schulen für die

Aufnahme der französischen Schüler und den Remscheider Eltern, die kleine Gäste aus Quimper aufgenommen haben. Die Städtefreundschaft werde so immer wieder herzlich bestätigt.

340 Schülerinnen und Schüler hätten bisher am Austausch teilgenommen. Eine stattliche Zahl weile schon zum drittenmal in Remscheid. Das sei ein Beispiel dafür, daß Freundschaft auch über Jahre halten könne. „Wir freuen uns schon auf den nächsten Besuch im Sommer kommenden Jahres“.

Wichtige Notrufe

Überfall: 110.
Feuerwehr: 112.
Krankenwagenvermittlung: 19 24 01 / 02.

schloß sie ihre Ansprache. Ihr, dem Leiter der Gruppe Jacques Petit, der die Dolmetscherrolle übernahm, sowie den übrigen Begleiterinnen, überreichte der Oberbürgermeister Gastgeschenke. Nach einer vom Tablett servierten Schnellimbiss trugen sich alle kleine und große Gäste in das „Goldene Buch der Stadt“ ein.

In den folgenden Tagen nehmen sie Werks- und Schulbesichtigungen einschließlich des Schach- und Sportzentrums Hakenberg sowie eine Rheinfahrt vor.

E. G. F.

Remscheider Haus stand immer im Mittelpunkt

Messe in Quimper brachte viel Anerkennung

Remscheids Engagement auf der Ausstellung in Quimper, der „Foire Exposition“, hat sich gelohnt. Diese übereinstimmende Auffassung vertraten gestern in einem Pressegespräch Bürgermeister Bona und Verkehrsdirektor Hasenclever, die nach Abschluß der Messe und einer Auswertung ihrer Resonanz Bericht erstatteten. Rainer Fleischmann, sprachlich und fachlich engagierter Mitarbeiter des Amtes für Wirtschafts- und Verkehrsförderung, der bis zuletzt in Quimper die „Stellung hielt“, bestätigte es: bis zum letzten Tag standen der Remscheider Stand und die Remscheider Aktivitäten im Mittelpunkt des Interesses.

Rund 83 000 Besucher kamen zu der Ausstellung in das erweiterte und modernisierte Messegelände. Feste Fahrstraßen, ausgedehnte Parkplätze sowie ansprechende Grün- und Gartenanlagen gaben in diesem Jahr den Rahmen ab für die nunmehr errichteten festen Messehallen. „Eine vorzügliche Sache, die Quimper geschaffen hat und die es sich etwas kosten ließ“, urteilte Bürgermeister Bona, der als offizieller Vertreter des Rates und der Stadt in Quimper weilte und, wie bereits berichtet, auch die Kontakte zu den Spitzen der Partnerstadt pflegte.

Remscheids althergebrachtes Haus mit einer stilvollen Einrichtung wurde immer wieder zu einer Stätte der Begegnung und fand viel Beachtung auch in der örtlichen Presse, die der Remscheider Beteiligung mehrfach Berichte und Schlagzeilen widmete.

„Es kamen auch immer Anfragen nach Remscheid, nach Reisemöglichkeiten oder nach einem eventuellen Austausch zwischen deutschen und französischen Familien“, berichtete Rainer Fleischmann aus dem „Messealltag“ in Quimper. Begeistert aufgenommen wurde auch die Idee, jeden Tag ein bergisches Spielhaus zu verlosen. „Die Kinder standen am Abend Schlange und warteten voller Spannung auf die später dann beneideten Gewinner“, wußte er weiter zu berichten.

„Wir haben gespürt, daß unser partnerschaftliches Verhältnis über die offiziellen Kontakte hinaus immer mehr zu einer Herzensangelegenheit geworden ist“, berichtete Bürgermeister Bona über seine vielfältigen Eindrücke. Schon jetzt freuen sich die Frankosen darauf, auch im nächsten Jahr wieder bei der Remscheider Ausstellung dabei sein zu können.

Dank und Anerkennung des Bürgermeisters galten Verkehrsdirektor Her-



ZU GAST AUF DEM REMSCHEIDER STAND war mehrfach auch Bürgermeister Goraquer aus Quimper (2. von rechts), der seinen „lieben Remscheider Freunden“ viel Anerkennung für die Remscheider Beteiligung aussprach.

mann Hasenclever und allen Mitarbeitern, die bei der Vorbereitung in der Heimat und in Quimper ihr Bestes gaben, um Remscheid Beachtung und Anerkennung in so hohem Maße zu sichern.

„Der Erfolg, den wir in Quimper hatten, ist uns Verpflichtung, uns in dieser Weise auch in Zukunft einzusetzen“, stellte Bürgermeister Bona abschließend fest.

Rolf Müllenbach



Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Remscheid



Einweihung des Bahnhofvorplatzes im Rahmen der Französischen Woche in Remscheid

Datum	Anlass
29.05.1971	In Anwesenheit der französischen Gäste wurde die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde vorgenommen. Die Unterschriften wurden geleistet von Maire Léon Goraguer und von Oberbürgermeister Herrn Willi Hartkopf
23.07.1971	Unterzeichnung des Partnerschaftsurkunde in Quimper
04.-13.06.1971	Blumen- und Wirtschaftsschau, „Französische Woche“ im Remscheider Stadtpark
10.-14.05.1972	Französisch- Deutsche Woche in Quimper
14.05.1977	Einweihung des „Quimperplatzes“ in Remscheid
22.05.1984	Einweihung der „Avenue de Remscheid“ in Quimper
26.08.1989	Einweihung der Partnerschaftssäule am Quimperplatz und Verleihung der Ehrenfahne des Europarates an die Stadt Remscheid
04.06.2011	Einweihung des „Espace Willi Hartkopf“ in Quimper
24.09.2011	Einweihung des „Léon-Goraguer-Platzes“ und des „Léon-Goraguer-Weges“ in Remscheid



Empfang zur Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Quimper

Studio
E. LE GRAND
Quimper



Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Quimper



Einweihung des Espace
Willi Hartkopf in Quimper



Posaunenchor spielte in Quimper vor 25000 Bergische Tracht in Quimper

Posaunenchor Lüttringhausen fährt in die Partnerstadt

Der Posaunenchor der evangelischen Kirchengemeinde Lüttringhausen hat eine Einladung zum Besuch in Remscheids bretonischer Partnerstadt Quimper angenommen. Die Lüttringhauser werden vom 17. bis 22. Juli am großen Fest der Cornouaille, dem größten Ereignis des Departements Sud-Finistère, teilnehmen, das vor zwei Jahren ein besonderes Gepräge durch den Abschluß der Städtepartnerschaft Quimper — Remscheid erhalten hatte. Die Einladung durch das Comité des Fêtes de Cornouaille geht — wie der Vorsitzende des Posaunenchores, Günter Halbach, uns sagte — auf persönliche Kontakte der Lüttringhauser zum Leiter des Chores „A coeur joie“, M. Jean Golgevit, und zu Prof. André Le Dé zurück.

Der Posaunenchor fährt am 15. Juli mit einem Bus nach Quimper. Höhepunkt des Aufenthalts in der Partnerstadt werden ein Konzert in der Kathedrale und die Mitwirkung im Festzug der Trachten- und Dudelsackpfeifer-Gruppen sein. Die Lüttringhauser, von denen viele einen Teil des Urlaubs für die Quimper-Fahrt verwenden, werden in „Bergischer Tracht“ auftreten: mit Lüttinghauser Kappen, roten Halstüchern und blauen Kitteln.

„Wir werden bei unserem Besuch außer in den Konzerten auch durch Darbietungen an mehreren Punkten der Stadt klingende Grüße aus Remscheid an die Freunde in Quimper überbringen“, sagte Günter Halbach.

—jks—



Der Posaunenchor Lüttringhausen spielte in Quimper vor 25000 Zuhörern

Klingende Grüße aus Remscheid, dargeboten vom Posaunenchor der evangelischen Kirchengemeinde Lüttringhausen, begeisterten im Jahre 1973 die Besucher des Festival de Cornouaille in unserer Partnerstadt. Die Lüttringhauser nahmen auf Einladung aus Quimper vom 17. – 22. Juli an diesem größten Ereignis des Département Sud-Finistère teil. Die Einladung durch das Comité des Fêtes de Cornouaille ging – so der Vorsitzende des Chores, Günter Halbach – auf persönliche Kontakte der Lüttringhauser zum Leiter des Chores „A coeur joie“, Monsieur Jean Golgevit, und zu Professeur André Le Dé zurück. Höhepunkt des Aufenthalts in der Partnerstadt waren ein Konzert in der Kathedrale und die Mitwirkung im Festzug der Trachten- und Dudelsackpfeifergruppen.

Optisch bereicherten die Lüttringhauser das bunte Bild des Festes durch ihre „Bergische Tracht“: mit Lütterkuser Kappen, roten Halstüchern und blauen Kitteln.

Armin Wenke



40 Jahre Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper

Tradition der Klassenfahrten und des Korrespondentenaustausches

Ein Jahr vor der feierlichen Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden am 29.05.1971 in Remscheid und am 23.07.1971 in Quimper durch den Oberbürgermeister Willi Hartkopf und den Bürgermeister Léon Goraguer haben bereits zwei 10. Klassen des Remscheider Gertrud-Bäumer-Gymnasiums im Jahr 1970 vom 2. bis 5. Mai Schülerine der zukünftigen Partnerstadt Quimper besucht, nachdem im Jahr 1969 im Rahmen eines internationalen Jugendaustausches erste Schülerkontakte durch die Jugendämter der beiden Städte organisiert worden waren. Fotos aus dem Privatbesitz des ehemaligen Lehrers am GBG, Hans Peter Schnocks, zeigen Frau Gertrud Fischer und Herrn André Le Dé in Quimper zur Zeit der ersten Klassenfahrt.

Das Ehepaar Gertrud und Dr. Rudolf Fischer waren die Initiatoren zahlreicher vierzehntägiger Klassenfahrten während der Schulzeit und jährlicher Korrespondentenfahrten in den Oster- und Sommerferien, bis sie am 11.04.1978 während eines Empfangs einer französischen Korrespondentengruppe im Beisein von Oberbürgermeister Hartkopf der nächsten Lehrergeneration die Verantwortung für die Schülerkontakte übergaben.

Die Zuständigkeit für den Schüleraustausch im Rahmen der Klassen- und Korrespondentenfahrten ging nach dem Abschied des Ehepaars Fischer an Herrn Frank Schopphoff, Französischlehrer am Gertrud-Bäumer-Gymnasium in Remscheid, und an seinen bretonischen Partner, Herrn Yves Fily, Deutschlehrer am „C.E.S. La Tour d’Auvergne“ in Quimper über.

Die Festschrift des „Partnerschaftskomitees Remscheid–Quimper e. V.“ aus dem Jahr 1991 zum 20-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft beschreibt die Tradition der Schülerfahrten mit folgenden Worten:

„Das 20jährige Bestehen des Korrespondentenaustausches wurde unter dem Leitwort „Wir feiern ein Fest“ am Mittwoch, dem 5. April 1989, in der Aula des Gertrud-Bäumer-Gymnasiums mit Musik und Gesang fröhlich begangen. Im Schullandheim Bernau hatte eine deutsch-französische Schülergruppe ein musikalisch ausgefeiltes Programm für die Festveranstaltung erarbeitet, das im Wechsel deutsches und französisches Liedgut aufwies und mit dem gemeinsamen Lied „Nehmt Abschied, Brüder“ seinen Ausklang fand.

Die Herren Frank Schopphoff und Yves Fily erhielten aus der Hand von Oberbürgermeister Hartkopf die Ehrenplakette der Stadt Remscheid „für vorbildliche Arbeit und Verdienste um den Korrespondentenaustausch“ in der Hoffnung auf viele weitere Jahre erfolgreichen Schüleraustausches.“

Während in Remscheid Frank Schopphoff die Verantwortung für die Klassenfahrten und den Korrespondentenaustausch 1989 der Französischlehrerin des Gertrud-Bäumer-Gymnasiums, Klara

Marnach-Wetzel, übergab, die bis zum heutigen Tag die Tradition sehr erfolgreich fortführt und weiter entwickelt, war in Quimper bis zum Jahr 2006 Herr Yves Fily ihr bretonischer Partner am C.E.S. La Tour d'Auvergne.

Der weit über die beruflichen Pflichten hinaus gehende Einsatz der Remscheider Französischlehrerin und das langjährige und vielseitige Engagement des bretonischen Deutschlehrers verdienen aus Anlass des Jubiläums der 40-jährigen Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper eine besondere Würdigung. Ohne den ehrenamtlichen Einsatz dieser Personen könnten die Partnerstädte nicht die erfreuliche Tatsache statistisch belegen, dass von 1971 bis 2011 die gegenseitigen Besuche von fast 4.500 Schülerinnen und Schülern den Text der vor 40 Jahren unterzeichneten Urkunden mit partnerschaftlichem Leben erfüllten.

Ab dem Jahr 1976 begleitete Herr Yves Fily französische Gruppen nach Remscheid und betreute deutsche Gruppen in Quimper.

Von 1978 bis 2006 war er für die Gesamtorganisation der Schüler- und Korrespondentenfahrten sowohl in der Schulzeit als auch in den Oster- und Sommerferien verantwortlich, so dass er auf 30 Jahre Austauschaktivitäten zurückblicken kann.

In den Jahren 1983 bis 1989 war Herr Yves Fily Präsident der „Association Quimper-Remscheid“ und diente häufig als Übersetzer bei offiziellen Besuchen aus Remscheid. Neben den Schülergruppen betreute er zahlreiche andere Besuchsgruppen aus sozialen und sportlichen Einrichtungen.

Schließlich war er für viele Remscheider aus Rat, Verwaltung und Partnerschaftskomitee kompetenter Ansprechpartner und freundlicher Gastgeber.

Ein aktueller Bericht zu der erfolgreichen Arbeit von Frau Klara Marnach-Wetzel im Rahmen der Schüleraustausch- und Brigitte-Sauzay-Programme zeigt deutlich, welche Bedeutung diese Aktivitäten für die Qualitätssicherung von Remscheider Schulen einnehmen. Da diese ausführlichen Berichte vom April 2011 vorliegen, soll hier auf die 20-jährige eigenverantwortliche Entwicklungsarbeit der engagierten Remscheider Kollegin nicht näher eingegangen werden.

Frank Schopphoff



Schüleraustausch Quimper und Hemscheid wird 30

Bewährt, beliebt – und doch ein Auslaufmodell?

Von ANDREAS KRÄMER

Zum grossen Verhältnis zwischen Frankreich und Deutschland haben wir allem, auch die Akteure des Völkervereinigung in Kleinen beigetragen. So gibt es das Schüleraustausch zwischen dem Gertrud-Stauss-Gymnasium und dem Collège La Tour d'Auvergne mittlerweile mit 20 Jahren. Damit ist er zwei Jahre älter als die Mitterrandpartnerschaft. Trotz aller Freude hockten GEG-Schülerin Michael Birker und seine Kollegin Klara Marsch-Witzel sorgenvoll in die Zukunft: 'Wir sind sehr stolz auf diesen ersten Jubiläum, da in der ganzen Zeit kein einziger Besuch ausgefallen ist', so Klara Marsch-Witzel mit Blick auf die blühende Geuchtheit der deutsch-französischen Schüler-zusammenarbeit.

18 Jahre Städtepartnerschaft

Vor mehr als einem Viertel Jahrhundert wurde er als sogenannter schallberggebender Korrespondententausch aus der Tiefe geholt. Bis 1996 benötigten sich zahlreiche Bergbauern Schulen an dem Wochenspiegel von Besuch und Gegenüber, das auch als Wegweiser der 22 Jahre alten Städtischen Schulleitung zu sehen ist.

terren regelmäßigen Austausch zwischen dem GIBG und den College Le Tour d'Auvergne. „Die Teilnahme an der Franktrochserie ist bei uns sprichgebunden - mitführen kann eigentlich nur, wer Französisch auch als Kürze belegt hat“, erklärt GIBG-Schulleiter Michael Wörker.

Verlierer postalische Kontakte

Außerdem wurde der Aufenthalt thematisch und inhaltlich im Unterricht, aber auch in einer speziellen Arbeitsgemeinschaft, vorbereitet. „Sie sind 10 bis 15 Schüler sollen wissen, wohin sie kommen, daher gibt es vor der Reise politische Kontakte, um sich gegenseitig kennenzulernen“, sagt Klara Marsch-Wietel. Für sie könne es nicht darum gehen, den Jugendlichen ein rein touristisches Angebot zu machen. „Wir setzen Interesse und die Begeisterung, das Gegenüber aufzunehmen, voraus“, stellt sie fest. Doch trotz des qualitativ hochwertigen Angebotes, erlobe sich das Fach Franchising in jeder Hinsicht.

So entscheiden sich auf dem G8G nur noch fünf Jugendliche für einen Freizeitsport-Leistungssport. „Die Gründe für dieses Wahlverhalten sind sehr verschieden“, so Schallreiter-Birkner. Ein Grund liegt in den schül-

Michael Birker, Leiter des Gerhart-Hauptmann-Gymnasiums, und seine Kollegin Karin Mamach-Wietzel präsentieren die JdL-Kaumurkunde zur 30-jährigen Schulpartnerschaft mit dem Collège Le Tour d'Auvergne.

schen Richtlinien, die in ihrer Auswirkung letztlich andere Fächer als Leistungskurs interessant erscheinen lassen. Hierzu kommt, daß viele Schüler die vermeintlich leichten Fächer wählen. Einen weiteren Grund zur Sorge sieht Michael Ruck

im großer werdenden Mangel an jungen Kollegen – auch an Französisch-Lehrern. „Wenn dieser Trend anhält, dann besteht die Gefahr, daß der Schüleraustausch mit unserer Lebensregeneration in Pension geht.“ Auf jeden bis 15 Jahre bezifferte er dabei

die „Kollinfreie“, wenn es so weit geht. Wir haben in den 20 Jahren viele Freundschaften fürs Leben angebahnt, schon allein deswegen, da sich jede Stunde des Engagements „loohnt“, betont Klaus Marnach. Womit ein wenig Wehmut in der Stimme.

Remscheider Generalanzeiger

Februar 1999



Mit Musik und Text gestützten konzeptuelle und ästhetische Schülerräumen und Schüler der Freundschaftsband. Foto: K. Jochim

Austausch heute klein, aber fein

Seit 30 Jahren funktioniert der Schüleraustausch zwischen Remscheid und Quimper am Gertraud-Bäumler-Gymnasium.

Vince Padua, Director

Es gibt nicht Schreiers als eine
Tina. Darf die Bewegung - im
Jahrgang, besonders viele Kom-
missionen Schreierinnen und Schrei-
er. Man hat sich das Glück be-
reitet in der Schule. Zum Bei-
spiel an General-Deutschen-Gesam-
schulen (GDS) 70 Jahre vor es
ist, daß die letzten Schüler
der Schulleitung zwischen
dem GDS und dem College La
Tina d'Avignon, in Quimper
an der Spitze von General-Deutschen
an der Spitze von General-Deutschen
an der Spitze von General-Deutschen

Bis 1976 war die Austauschschülerorganisation Schüleraustausch und Bekanntschaft deutscher Ratschulerischer Schulaner in der Dargestalt von Empfänger im Gengänger französischer Schüleraustausch organisiert das GABO – in erster Linie Franz Schephoff und Klaus Marsbach-Winkel – den Austausch nur auch für seine

eigene Schöler. Dank der Schenkungswirkung wird das Angebot wesentlich unterstützt. Die Sprache spielt eine wichtige Rolle als Lehrer, erklärt GEB Schatzman. Michael Bort ist aus Frank Schuppert zu hören. Der Ausstellungsleiter von der Ruhr, führt mich zu einer Fundation gehören. Seine Idee ist ein ständiges Schenkungsangebot. Ein Individuum in der Kunst, nicht nur sich die Schöler selbst zu bereichern. Die Schöler stellen sich vor die Kunst, nicht nur die Kunst und die Kunst selbst.

Interessanter füllend sogar Lohr
 per se, der selbst als Kandel an
 Anwesenheitspflichten teilgenommen
 haben. Vier Füll an Quitt
 per se schenken den 23. Maß als
 Anwesenheitspflichten. Auch in
 Frankreich gibt es stornale
 Schenken, die auch heute sehr ein-
 genommen werden. In
 Auch in Frankreich gibt es stornale
 Schenken, die auch heute sehr ein-
 genommen werden. In
 Auch in Frankreich gibt es stornale
 Schenken, die auch heute sehr ein-
 genommen werden. In



Schüleraustauschprogramm mit Frankreich

am Gertrud-Bäumer-Gymnasium in Remscheid

Seit Mai 1969 gibt es Schüleraustauschprogramme zwischen dem Gertrud-Bäumer-Gymnasium und Partnerschulen in Quimper.

Frau Gertrud Fischer, eine Französischlehrerin unserer Schule, gehörte zu den engagierten Pädagogen, die ganz im Sinne des am 22. Januar 1963 zwischen dem französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle und dem deutschen Bundeskanzler Konrad Adenauer abgeschlossenen deutsch-französischen Freundschaftsvertrages, dem so genannten Elysée-Vertrag, Kontakte zu französischen Schulen knüpfte und dafür sorgte, dass regelmäßige Austauschbesuche zwischen Schülerinnen und Schülern aus Frankreich und Deutschland stattfanden. Seit 1969 organisierte sie Austauschbesuche in die Bretagne, in unsere Partnerstadt Quimper, die allerdings erst zwei Jahre später im Jahre 1971 offiziell die Partnerstadt von Remscheid wurde. Aktuell, im Jahre 2011, feiern wir 40 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Remscheid und Quimper. Frau Gertrud Fischer und anschließend auch ihr Nachfolger, Herr Frank Schopphoff, organisierten diese Reisen für Jugendliche aus Remscheid, meist Schülerinnen und Schüler von mehreren weiterführenden Schulen, für einen Aufenthalt von jeweils 14 Tagen in den Oster- und Sommerferien. Dieser Austausch nannte sich offiziell Korrespondentenaustausch und wurde von den Partnerstädten und vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) sehr unterstützt. Die meisten Teilnehmerinnen und Teilnehmer kamen von der organisierenden Schule, vom Gertrud-Bäumer-Gymnasium. Mehr als 1.200 Jugendliche auf jeder Seite hatten bis 1989, also in den ersten 20 Jahren, an diesem Programm teilgenommen. Das Collège La Tour d'Auvergne entwickelte sich zu unserer Partnerschule als organisierende Schule in Quimper, obwohl auch dort Schülerinnen und Schüler von anderen Schulen mitgenommen wurden. Die organisierenden Kollegen und Kolleginnen in Quimper waren Herr Le Dé, Frau Maryvonne Le Bec, Herr Yves Fily und seit diesem Schuljahr 2010/2011 Frau Carole Midavaine. Zeitweise halfen Frau Andrée Vergos, Frau Monique Bargain, Frau Catherine Chatot, Herr Patrick Dalibot, Frau Sylviane Pennanéac'h zusammen mit anderen engagierten Mitgliedern des Partnerschaftsvereins bei der Organisation des Schüleraustausches mit.

An dieser Stelle muss gesagt werden, dass die Zusammenarbeit der Städtepartnerschaftsvereine auf beiden Seiten mit den Verantwortlichen für die Schüleraustausche in den verschiedenen Schulen auf beiden Seiten sehr gut funktioniert.

Auf deutscher Seite halfen kurzzeitig Herr Jürgen Dünnwald und Herr Rolf Börter mit und ab 1990 übernahm ich, Frau Klara Marnach-Wetzel, die Verantwortung für diesen Schüleraustausch als Korrespondentenaustausch.

Von 1990 bis 1996 organisierte ich den Austausch in gewohnter Weise. Frau Bärbel Arndt von der Albert-Schweitzer-Realschule, Frau Hiltrud Jammers vom Röntgengymnasium und Herr Ulrich Leikauf von der Albert-Einstein-Schule unterstützten und begleiteten uns, jedoch wollte keine der beteiligten Schulen, so wie es mein Vorschlag war, den Austausch abwechselnd reihum verantwortlich organisieren.

Deshalb wurde der schulübergreifende Korrespondentenaustausch ab 1996 eingestellt und jede Schule organisierte ihre eigenen Austauschprogramme. Dadurch waren auch zahlreiche positive Veränderungen möglich.

Wir fahren nicht mehr in den Ferien in die Partnerstadt, sondern während der Schulzeit, allerdings müssen wir dazu Wochen mit Brückentagen nehmen. Meistens fahren wir über Pfingsten oder über Christi Himmelfahrt, und der Aufenthalt wurde gekürzt von 14 auf 12 Tage; man muss nach den Förderrichtlinien des DFJW 10 Tage am Ort verbringen, davon 6 Schultage, plus ein An- und Abreisetag.

Wir fahren nicht mehr jedes Jahr, sondern nur noch alle zwei Jahre, das verhindert die Konsum- und Anspruchshaltung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer, steigert die Motivation, regelt besser Angebot und Nachfrage und entlastet das Schul- und Alltagsleben der verantwortlichen Lehrerinnen und Lehrer. Entscheidend ist auch, dass es nur alle zwei Jahre Zuschüsse vom Deutsch-Französischen Jugendwerk gibt, und zwar als Pauschale, nicht berechnet nach der Anzahl der teilnehmenden Schülerinnen und Schüler.

Teilnehmen dürfen alle Schülerinnen und Schüler, die Französisch als 2. oder 3. Fremdsprache gewählt haben, also von der 6. bis zur 10., jetzt nach der Schulzeitverkürzung bis zur 9. Klasse. Die Teilnahme ist freiwillig und völlig unabhängig von Noten. Das heißt jeder kann mitmachen, allerdings ist es Bedingung, alle 14 Tage an einer vor- und nachbereitenden Quimper-Arbeitsgemeinschaft teilzunehmen.

Ein Tag mit Schul- und Unterrichtsbesuch gehört auf jeden Fall zum Programm ebenso wie das Essen in der Schulkantine. Ansonsten werden Ausflüge und Besichtigungen aller Art durchgeführt. Ein großer Ausflug findet immer gemeinsam mit allen Deutschen und Franzosen statt; in der Bretagne ist das meistens ein Ausflug auf eine der vorgelagerten Inseln, ein Bootsausflug und in Deutschland meist ein Städteausflug nach Bonn oder Köln.

Wichtig ist das Leben in der Gastfamilie und mit dem Partner/der Partnerin. In den letzten Jahren haben wir verstärkt Austauschpaare Junge und Mädchen bilden müssen, da in Frankreich mehr Jungen Deutsch lernen als Mädchen. Überraschenderweise gab diese Neuerung keine größeren Probleme.

Der 10-Tage-Schüleraustausch mit Quimper ist an unserer Schule nun schon seit 42 Jahren fester Bestandteil des Schulprogramms, sehr nachgefragt und beliebt. Die Eltern der aktuellen Schülerinnen und Schüler haben zum großen Teil schon zu ihrer Schulzeit an dem Programm teilgenommen und es hat ihnen schon damals Freude gemacht. Viele Kontakte bleiben über Jahrzehnte, was ja auch die Absicht des deutsch-französischen Freundschaftsvertrages war und ist.

Viele Schülerinnen und Schüler, die einmal am 10-Tage-Austausch teilgenommen haben, machen anschließend noch einen 2-Monats-Austausch und/oder bewerben sich für Praktika und Ferienjobs in der jeweiligen Partnerstadt. Das funktioniert auf beiden Seiten und in beide Richtungen.

Aktuell haben sich mehr als 50 Schülerinnen und Schüler für den Schüleraustausch 2011 beworben.

Als verantwortliche Nachfolgerin für die Schüleraustauschprogramme mit Quimper an unserer Schule steht Frau Kathrin Kaiser bereit, die ebenfalls als Schülerin des Röntgengymnasiums den damaligen Korrespondentenaustausch mehrfach mitgemacht hat und nicht zuletzt deshalb auch Französisch- und Deutschlehrerin geworden ist.

Schließlich bleibt mir nur noch zu sagen:

Vive l'amitié franco-allemande et vive le jumelage Remscheid-Quimper ! Et vive la langue française !

Klara Marnach-Wetzel

Brigitte-Sauzay-Programm am Gertrud-Bäumer-Gymnasium in Remscheid

Seit dem Jahre 2003, dem Todesjahr der Frau, nach der dieses Programm später benannt wurde, nehmen Schülerinnen und Schüler unserer Schule regelmäßig an einem verlängerten individuellen Aufenthalt von zwei bis maximal drei Monaten mit Partnerinnen und Partnern an verschiedenen weiterführenden Schulen unserer Partnerstadt Quimper teil. Der Aufenthalt umfasst mindestens 6 Wochen mit regelmäßigem Schulbesuch und Teilnahme am Unterricht und 2 Wochen Ferien.

Es handelt sich hierbei um folgende Schulen:

Le lycée Brizeux, le lycée Likès, le collège Saint Yves, le collège la Tour d'Auvergne (alle in Quimper) und die Internatsschule, in der das Bretonische gepflegt wird - le lycée Diwan - in Carhaix, in der Nähe von Quimper.

Unsere Schülerinnen und Schüler nehmen meistens am Anfang des Schuljahres von September bis November an diesem Austauschprogramm in Quimper teil, die bretonischen Schülerinnen und Schüler kommen zu uns am Ende des Schuljahres von Mitte Mai bis Mitte Juli. Unsere Schülerinnen und Schüler schreiben an ihrer Gastschule in der Regel alle Lernkontrollen mit und bekommen dort auch Quartalszeugnisse, wohingegen unsere Gäste am Ende des Schuljahres keine Lernkontrollen mitmachen müssen. Sie bekommen lediglich eine Teilnahmebescheinigung.

Das Austauschprogramm beruht auf wechselseitiger Aufnahme und Betreuung der Gastkinder mit der vollen Verantwortung der jeweiligen Familien vor Ort. Der Hauptakzent liegt auf der Teilnahme am normalen, alltäglichen Leben einer französischen Schülerin/eines französischen Schülers und einer französischen Familie.

Es ist eine hervorragende Möglichkeit Land und Leute, Sitten und Gebräuche, die französische Schule kennen zu lernen und die französische Sprache intensiver zu lernen, ohne allzu lange von Zuhause weg zu sein. Es ist kurz genug, zu Hause das laufende Schuljahr erfolgreich weiterführen zu können, obwohl man fast ein Quartal lang nicht da war, aber lang genug, um sprachlich und inhaltlich von einem Auslandsaufenthalt zu profitieren.

Deshalb ist das Brigitte-Sauzay-Programm auch ein Teil unseres Begabungsförderungsprogramms, da wir eine solche Möglichkeit nur den Schülerinnen und Schülern erlauben, die ohne große Probleme den versäumten Schulstoff von mindestens 6 Wochen nachholen können.

Die unterrichtenden Lehrerinnen und Lehrer müssen ihr Einverständnis geben. Manchmal werden auch Auflagen gemacht: zum Beispiel, dass im Fach Mathematik der Lernstoff per E-Mail zugeschickt wird und während des Aufenthalts daran gearbeitet werden muss. Bei der Entscheidung wird die Schülerpersönlichkeit im Gesamtzusammenhang bewertet und nicht nur nach Zeugnisnoten geschaut.

Die Klassenstufen/Jahrgangsstufen, in denen das Programm durchgeführt wird, sind verschieden. Zu Anfang wurde es in der Regel in der Jahrgangsstufe 10 und 11 durchgeführt, in Ausnahmefällen auch in der Jahrgangsstufe 9. Seit der Schulzeitverkürzung verlagert es sich nach vorne in die 8., 9. und 10. Klasse. Im aktuellen Schuljahr 2010/2011 ist eine Teilnehmerin des Programms sogar in Abwesenheit zur Schülersprecherin gewählt worden und hat bei ihrer Rückkehr sofort alle damit verbundenen Aktivitäten aufgenommen und in hervorragender Weise durchgeführt.

Während ihres Aufenthalts werden die Schülerinnen und Schüler von einer Lehrerin der jeweiligen Schule betreut, es gibt regelmäßige Treffen. Außerdem sind sie gehalten, ein Aufenthaltstagebuch zu führen mit täglich wechselnder Sprache, abwechselnd einen Tag in der Mutter- und einen Tag in der Fremdsprache. Diese Tagebücher sind von großem Nutzen und machen den Schreibenden und Lesenden viel Freude. Außerdem dienen sie der Dokumentation des gesamten Aufenthalts.

Am Ende des Aufenthaltes müssen die Schülerinnen und Schüler einen mindestens 2 Seiten umfassenden Bericht über ihre Erfahrungen erstellen, für sich, für ihre betreuenden Lehrerinnen und Lehrer in Deutschland und Frankreich und für das Deutsch-Französische Jugendwerk (dfjw) / Office de la Jeunesse Franco-Allemand (ofaj), das dann einen Fahrkostenzuschuss gewährt.

Außerdem präsentieren unsere Schülerinnen und Schüler ihren Aufenthalt in Frankreich jeweils zweimal im Rahmen der Begabungsförderungs-Projektpräsentationen einer größeren Schulöffentlichkeit durch eine PowerPoint-Präsentation. Oft begeistern diese Berichte so, dass direkt im Anschluss neue Bewerber und Bewerberinnen nach Frankreich fahren wollen.

Die Namenspatronin des Austauschprogramms, Frau Brigitte Sauzay, ist am 25. November 1947 in Toulon geboren und am 11. November 2003 in Paris gestorben. Sie hat sich sehr für die deutsch-französischen Beziehungen und die deutsch-französische Freundschaft eingesetzt, ganz im Sinne ihrer Stiftungsväter, dem französischen Staatspräsidenten Charles de Gaulle und dem deutschen Bundeskanzler Konrad Adenauer, die am 22. Januar 1963 den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag, den so genannten Elysée-Vertrag in Paris unterzeichneten. Regelmäßige Treffen auf Regierungsebene sind seitdem Pflicht. Außerdem gibt es seit dieser Zeit das deutsch-französische Jugendwerk (dfjw/ofaj) in Paris und bei uns zunächst in Bad Honnef, inzwischen in Berlin.

Frau Brigitte Sauzay arbeitete als Dolmetscherin für drei französische Staatspräsidenten: Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing und François Mitterand. 1993 gründete sie gemeinsam mit Rudolf von Thadden das „Berlin-Brandenburgische Institut für deutsch-französische Zusammenarbeit in Europa“, die heutige Stiftung Genshagen. Ab 1989 war sie in Berlin Beraterin des deutschen Bundeskanzlers Gerhard Schröder

in deutsch-französischen Fragen. Sie schrieb zahlreiche Artikel und Bücher zu deutsch-französischen Themen. Leider verstarb sie im Jahre 2003 viel zu jung an einer Krebserkrankung.

Was den Beginn des Brigitte-Sauzay-Programms an unserer Schule betrifft, so hat sich das zunächst ergeben aus Kontakten, die schon über den regulären 10-Tages-Schüleraustausch bestanden, der an unserer Schule seit 1969 regelmäßig durchgeführt wird. Als die französischen Partnerinnen der ersten 3 Teilnehmerinnen auf das Lycée wechselten, kam die Idee auf, dort noch einmal mit ihnen einen verlängerten individuellen Aufenthalt durchzuführen. Das war der Anfang, danach konnte man sich auch unabhängig vom 10-Tages-Schüleraustausch bewerben. Organisiert wird der Austausch in Quimper von Mme Monique Bargain und am Gertrud-Bäumer-Gymnasium von Frau Klara Marnach-Wetzel.

Als Fortsetzung der Erfahrungen mit diesem Austauschprogramm muss noch erwähnt werden, dass in der Regel die beteiligten Schülerinnen und Schüler auch Praktika und Ferienjobs in unserer Partnerstadt Quimper und umgekehrt die französischen Schülerinnen und Schüler Praktika und Ferienjobs bei uns in Remscheid durchführen. Die Langzeitwirkung ist gegeben.

Klara Marnach-Wetzel



Der Schüleraustausch der GBG hat seit 1989 für insgesamt 1636 französische und deutsche Schülerinnen und Schüler stattgefunden. An dem Brigitte-Sauzay-Programm haben bisher 45 Schülerinnen und Schüler teilgenommen.

Schüleraustausch in den Jahren 1984 – 1993 zwischen den Partnerschulen

Lycée de Cornouaille in Quimper und dem Ernst-Moritz-Arndt-Gymnasium in Remscheid

Chronologie:

- 1983: Erstes Treffen mit Alain Le Grand (Deutschlehrer am Lycée de Cornouaille) in Fouesnant, dem Urlaubsort von Gerd Hofacker (Französischlehrer an der EMA).
Der Kontakt wurde vermittelt durch Yves Fily. Hierbei wurden die Modalitäten der geplanten Austausche besprochen. Die Besuche sollten im jährlichen Wechsel organisiert werden. Mit den Schulleitern wurden die jeweiligen Termine ausgearbeitet.
- Mai 1984: Erste Austauschfahrt nach Quimper und dann jährlich im Wechsel bis 1993.
- Im Jahr 1993 nahm der Sport-Leistungskurs der EMA an dem Wettbewerb „Planche à voile sur l’Odet“ der Aktion „Sport pour tous“ teil und fand ein breites Echo in der lokalen Presse.

Die Schüleraustausche mit dem Lycée de Cornouaille liefen 1993 aus, weil sich an der bretonischen Schule kein geeigneter Partnerlehrer bereit fand, die Organisation zu übernehmen.

Auch wenn die Partnerschaft nicht von langer Dauer war, kann das Fazit für die Zeit, wo sie Bestand hatte, nur positiv für die Schüler, die teilgenommen haben, ausfallen. Sie alle haben einen nachhaltigen Eindruck von der Bretagne, ihren landschaftlichen Schönheiten, den nationalen und kulturellen Besonderheiten und der herzlichen Aufnahme durch die Eltern der Korrespondenten und das Rathaus bzw. die Bürgermeister von Quimper erhalten.

Nicht zuletzt hat die (nicht nur finanzielle) Unterstützung durch das Komitee Remscheid-Quimper und das Remscheider Rathaus zum Gelingen beigetragen.

Gerd Hofacker



Zehn Jahre Schüleraustausch

des Ernst-Moritz-Arndt-Gymnasiums mit dem Collège Laënnec in Pont l'Abbé

Nach einigen Jahren ohne Frankreich-Austausch an der EMA konnten wir im Jahre 2001 dank des Einsatzes und der Vermittlung des Partnerschaftsvereins Remscheid-Quimper einen neuen erfolgreichen Schüleraustausch mit einer bretonischen Schule beginnen, mit dem Collège Laënnec in Pont l'Abbé.

Der Zuspruch war von Anfang an auf beiden Seiten bei Schülern und Lehrern gut. Bis auf einen besonders kleinen Jahrgang nahmen immer 30 bis 35 Schülerinnen und Schüler unserer 9. Klassen und der 3e des collège am jährlichen Austausch teil. Ihre Freude, Jugendliche aus dem anderen Land, deren Familien, ihren Alltag und ihr Umfeld kennen zu lernen, ist immer groß. Die Schüler freuen sich größtenteils schon darauf, wenn sie anfangen, die Sprache zu erlernen, sich auch an dieser für sie spannenden 10- bis 12-tägigen Begegnung zu beteiligen, bei der sie die neue Sprache auch wirklich anwenden können.

Die Franzosen beginnen mit ihrem Besuch den jeweiligen Austausch. Im ersten Jahr kam die Gruppe schon Ende September. Der Termin wurde aber danach auf Ende November/Anfang Dezember verlegt, da sonst zu wenig Zeit für die Zuordnung der Partner, die briefliche Kontaktaufnahme und die Planung des Programms bleibt. Natürlich wollen wir unseren Gästen einen guten Eindruck der Stadt und unserer Umgebung vermitteln und versuchen immer, ein abwechslungsreiches Programm zu gestalten, bei dem uns u. a. der Partnerschaftsverein dankenswerterweise finanziell unterstützt.

Die Gäste wurden offiziell im Rathaus der Stadt Remscheid empfangen. Neben den zu der Jahreszeit üblichen und bei den bretonischen Gästen beliebten Weihnachtsmärkten boten wir im Laufe der Jahre Besichtigungen von Köln mit Dom und Schokoladenmuseum oder dem Sportmuseum an. Weitere Ziele waren Düsseldorf – Stadt und Flughafen – und Bonn mit dem „Haus der Geschichte“. Wir besuchten die Phänomenta, Schloss Burg, Müngsten, Lennep, Wuppertal, in Leverkusen das BayKomm und das Stadion, im ersten Jahr (September) auch den Freizeitpark Movie World.

Die Schüler haben mit ihren Austauschpartnern gemeinsam einige Schulstunden erlebt, sie haben zusammen gebowlt, waren schwimmen und eislaufen, sie haben zusammen gefeiert und Spaß gehabt.

Das Highlight ist in der Regel der Besuch im anderen Land, weil alles neu und aufregend ist, angefangen mit der langen Busfahrt, die für uns den Besuch in Pont l'Abbé einleitet. Unser Gegenbesuch findet immer vor oder nach den Osterferien statt, und da gilt es dann auch für uns, die Gegend kennen zu lernen, die tolle Küste mit ihren Felsen und schönen Stränden, die Fischerei mit etlichen ihrer Aspekte. Z.B. haben wir einen Fischkutter besichtigt, eine Fischauktion erlebt; wir sahen und „rochen“ die Arbeit in Fischverarbeitungsfabriken. Ein Bootsbauer hat uns sein Handwerk gezeigt. Fast alles ist vom Leben am Meer geprägt, auch etliche unserer Museumsbesuche, z. B. Bootsbaumuseum, Océanopolis etc. Gemeinsame Tagesausflüge führten uns u. a. auf die sehr schönen Inseln Île de Sein, les Îles Glénan oder die Île de Groix. Aber auch die Altstädte von Quimper und Concarneau sind immer sehenswert.

Unsere Gruppen werden jedes Jahr sehr herzlich aufgenommen, und es haben sich einige gute Freundschaften entwickelt, die später aufrecht erhalten wurden.

Der Austausch besteht jetzt seit 10 Jahren. Wir sind froh und dankbar, dass wir ihn beginnen und ausbauen konnten und hoffen, ihn unseren Schülern noch lange anbieten zu können.

Gisela Grafmüller



An 9 Remscheider Schulen (5 Grundschulen, 3 Gymnasien, 1 Gesamtschule) findet Französischunterricht auf freiwilliger Basis statt; ca. 300 Schülerinnen und Schüler nehmen pro Schuljahr teil. Dieser Sprachunterricht wird vom Deutsch-Französischen Jugendwerk in Berlin finanziell unterstützt.

A, B, C, je parle français, Un, deux, trois, comment ça va?

So haben wir begonnen. Mittlerweile können die Kinder der Grundschule Dörfeld schon viel mehr. Eine Stunde pro Woche ist nicht viel, aber das, was die Kinder dennoch behalten, ist toll. Alle Kinder dieser Gruppe im Alter von sechs bis zehn Jahren sind sehr interessiert. Sie wissen, wie der französische Präsident heißt (verfolgen sogar seine Aktivitäten mit unserer Kanzlerin und beim Papst), wissen, dass die Hauptstadt Paris ist und können sie sogar auf einer großen Landkarte finden. Wir haben auch die Nachbarländer von Frankreich gefunden, und ich weiß nun, wer wo Urlaub macht...

Wir singen und spielen, malen und raten, vor allen Dingen essen wir gemeinsam. Die Kinder freuen sich jedes Mal auf das, was ich Eßbares mitbringe, und stürzen sich wie ausgehungert (es ist immerhin die 6. Stunde!) auf Baguettes, "des pommes, des prunes, des cacahuètes" oder auch mal "menthe à l'eau".

Die Grundschüler haben auch keine Angst vor dem Sprechen; alle möchten Reime vorsprechen oder Lieder vorsingen, was bei 17 Kindern auch schon mal gebündelt werden muss, denn wir wollen ja viele Dinge in einer Stunde machen. Die Kinder sind mit viel Eifer und Freude bei der Sache. Wenn jetzt eine Wahl für eine weitere Sprache bei den Kindern anstünde, wäre die Entscheidung eindeutig. Besonders erfreulich ist deshalb, dass eine Fortsetzung in einigen 5. Klassen an weiterführenden Schulen stattfindet, um so keine große Lücke entstehen zu lassen. Der Klang der französischen Sprache wird hoffentlich noch nachhallen, und sicherlich hält das Interesse an Land und Leuten auch mit nur einer Wochenstunde noch lange an.

Heike Lamerz



Kinder- und Jugendaustausch des Personalrates der Stadt Remscheid mit dem Comité des oeuvres sociales der Stadt Quimper über Ostern 2005

Wie schon seit vielen Jahren fand auch dieses Jahr wieder ein Austausch zwischen den Kindern und Jugendlichen von Bediensteten der beiden Kommunen statt. Dieses Jahr waren wieder wir Remscheider an der Reihe, unsere bretonische Partnerstadt zu besuchen.

Die Organisation der Reise lag diesmal in den Händen eines neuen Teams, das aus Holger Piwowar, Klaus Ellenbeck, Jürgen Folle und Kerstin Pohl gebildet wurde. Tatkräftig begleitet wurde die Reise von Odile Voß, deren Kenntnisse von Sprache und Land für uns unersetzbar sind.

Am Abend des 18. März brach die Gruppe, die aus 30 Kindern und Jugendlichen im Alter zwischen 13 und 17 Jahren bestand, vom Remscheider Schützenplatz auf, um Quimper und das Finistère zu erkunden. Auf der Reise dorthin nutzen wir die Gelegenheit, einen Abstecher zum Mont Saint-Michel zu machen, um diesen nach einer Fahrt durch die äußerst nebelige Nacht, im strahlenden Sonnenschein eines Frühlingmorgens vorzufinden.

Wie bei jedem vorhergehenden Austausch haben unsere Gastgeber auch dieses Jahr ein interessantes und abwechslungsreiches Programm zusammengestellt und begleitet. Zu den Höhepunkten gehörten sicherlich eine feucht-fröhliche Kanufahrt auf dem Fluß Odet und ein Besuch des Aquariums Oceanopolis in Brest, in dem sich polare, tropische und gemäßigte Klimazonen unter einem Dach befinden. Das maritime Programm wurde abgerundet durch die Besichtigung einer Werft und einer Konservenfabrik in Concarneau, wo sicherlich die Mehrzahl der Jugendlichen zum ersten Male Jakobsmuscheln probiert haben. Anschließend wurde die pittoreske Altstadt im Hafen von Concarneau besucht. Besonders interessant war auch ein Besuch des Museums Haliotika (Museum für Hochseefischerei) in Le Guilvinec, wo uns die Möglichkeit gegeben, wurde an einer Fischversteigerung (Crée) teilzunehmen.

Aber auch das Kennenlernen der Stadt Quimper kam natürlich nicht zu kurz. Nach einem Stadtbummel durch die malerischen Gassen und Winkel der Altstadt wurden wir im Rathaus von Monsieur Bozec und der Musikgruppe „Ar Re Goz“ empfangen.

Wie bei jeder Reise war auch diesmal die Zeit wieder zu kurz, und wir freuen uns darauf, die neugewonnenen Freunde in Remscheid begrüßen zu können. Im April/Mai 2006 wird uns eine Gruppe aus Quimper besuchen. Wer Interesse hat, einen jungen Gast im Alter zwischen 11 und 17 Jahre aufzunehmen, kann sich mit dem Personalratsbüro (02191/16-2247) in Verbindung setzen.

Kerstin Pohl

Mit dem Sozialwerk der Stadt Remscheid nach Camaret sur Mer

Ferienfreizeit vom 26.03. – 01.04.2010.

Unsere Fahrt nach Camaret sur Mer begann am 26. März um 21.45 Uhr. Vor uns lag eine Strecke von ungefähr 1000 Kilometern.

30 Kinder und Jugendliche im Alter von 12 – 17 Jahren, betreut vom Personalratsvorsitzenden Klaus Ellenbeck, Jürgen Folle, Odile Voß und Elke Hell, freuten sich auf eine abwechslungsreiche Woche an der bretonischen Küste. Einige von ihnen kannten sich schon, andere wiederum hatten jetzt die Gelegenheit, sich kennenzulernen.

Am nächsten Vormittag machten wir einen Zwischenstopp am Mont Saint Michel, um erste Eindrücke zu sammeln.

Nach unserer Ankunft in Camaret sur Mer am Nachmittag waren wir von der langen Fahrt ganz schön geschafft.

Wir waren in einem Jugendfreizeitzentrum („Léo Lagrange“) in 3- und 4-Bettzimmern untergebracht. Jedes Zimmer verfügte über ein separates Bad.

Wir wurden ganz nach französischer Art beköstigt (Frühstück mit Croissants und Baguette, Mittagessen mit mehreren Gängen, Abendbrot).

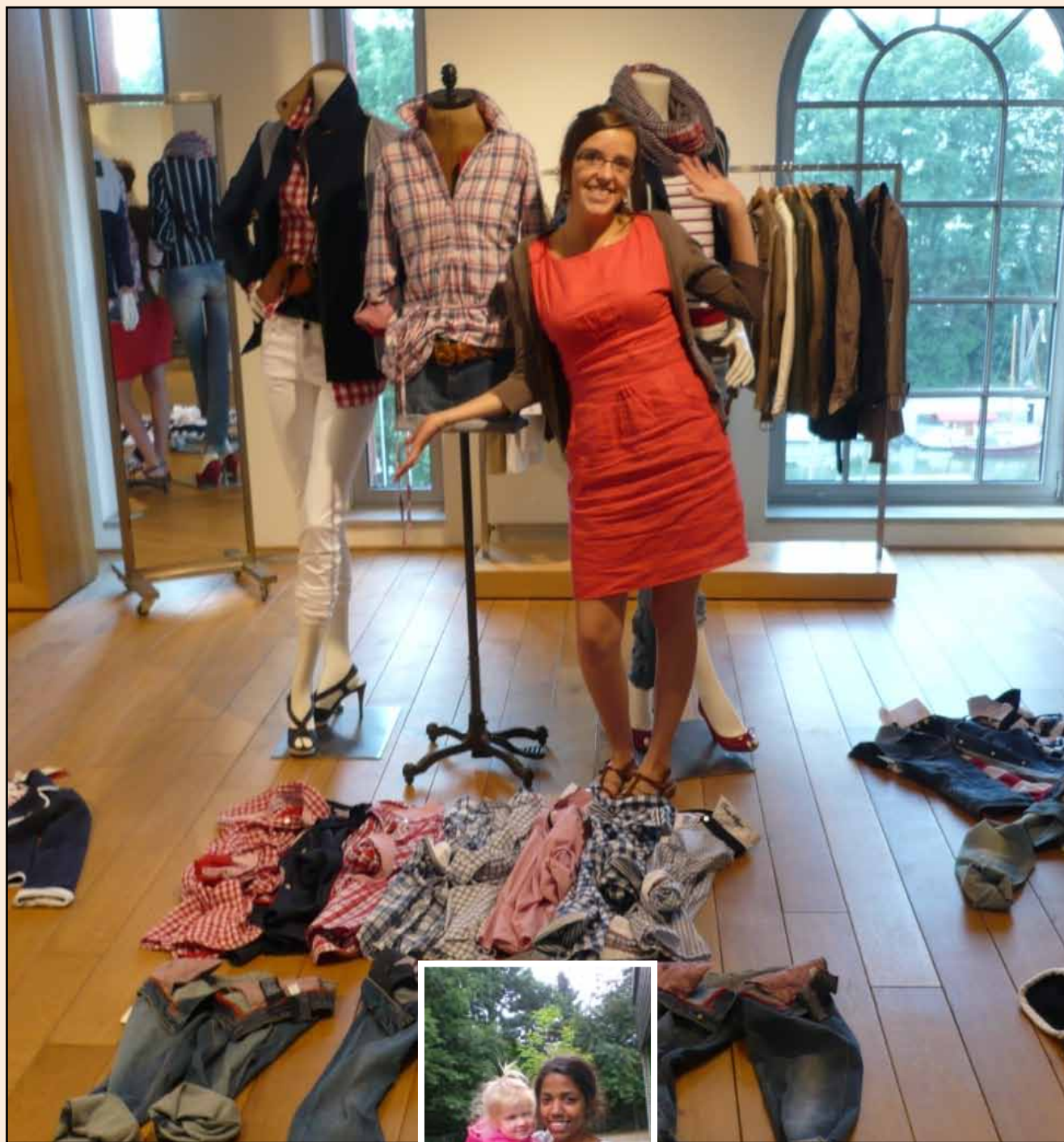
Das Programm war vielfältig gestaltet. Während dieser Ferienfreizeit gab es auch immer wieder Zeiten zur freien Verfügung. Neben Wanderungen am Strand hatten wir Gelegenheit, die Halbinsel Crozon zu um segeln.

Wir wurden auch im Rathaus von Quimper empfangen. An den Empfang schloss sich ein gemeinsames Mittagessen und eine interessante Stadtführung an.

Eine geplante Schiffsfahrt ins nahe Brest musste leider wegen schlechten Wetters abgesagt werden. Alternativ ging es mit dem Bus nach Brest ins Océanopolis. Der Besuch in diesem ozeanographischen Museum mit einer professionellen Führung in deutscher Sprache war einer der Höhepunkte unseres Aufenthaltes. Beeindruckend waren die riesigen Aquarien mit einer unglaublichen Vielfalt an Meerestieren. Für die Jugendlichen aller Altersstufen war es eine gelungene und erlebnisreiche Fahrt in unser Nachbarland Frankreich.

Elke Hell

Fast 30 Jahre lang fand der regelmäßige Austausch zwischen den Kindern der Bediensteten der beiden Partnerstädte statt. Organisiert wurde dieser Austausch in Remscheid vom städtischen Personalrat, in Quimper vom COS (Comité des Œuvres Sociales).



Ferienjob im Modehaus Johann

Seit langer Zeit wollte ich ein Praktikum in Deutschland machen, um meine Sprachkenntnisse zu verbessern. Für mich war es aber auch ein Einstieg ins Berufsleben auf einem Gebiet, das mir gefiel. Also habe ich mit der Association Quimper-Remscheid Kontakt aufgenommen, um einen Job oder ein Praktikum in der deutschen Partnerstadt zu finden. Sie haben mir ziemlich schnell ein Praktikum in einer Boutique angeboten. Ich konnte am 12. Juli anfangen.

Dieses Geschäft liegt in Remscheid-Lennep, und zwar in der Altstadt, und heißt Modehaus Johann. Die Häuser dort sind sehr typisch. Sie sind mit Schiefer gedeckt. Es gibt ein kleines Zentrum mit Geschäften: einer Bäckerei, einem Optikerladen, einer kleinen Schneiderei, vielen Cafés und Restaurants ... und dem Modehaus Johann.

Es ist ein großes Geschäft, wo alle etwas finden können: Jugendliche, Damen und sogar Herren. Das Geschäft gehört Frau Beck. Es gibt noch sechs weitere Mitarbeiterinnen.

Meine Arbeitstage waren sehr angefüllt. Ich stand jeden Tag um 8 Uhr auf. Dann frühstückte ich, und um 9 Uhr nahm ich den Bus. Die Fahrt dauerte ungefähr eine Stunde. Die Bushaltestelle war nicht weit vom Geschäft entfernt. Der Laden öffnet um 9 Uhr, und so waren immer schon einige Mitarbeiterinnen da, wenn ich kam.

Tagsüber hatte ich viele verschiedene Dinge zu tun. Zuerst durfte ich die bestellte Kleidung auspacken. Jedes Teil war in einer kleinen Hülle verpackt und das ganze in einem großen Karton. Dann sollte ich jeden Artikel etikettieren, danach mussten einige Sachen auf einen Bügel gehängt werden; andere mussten gefaltet und auf einen Tisch gelegt werden.

Ich brauchte ein Brett, um alle Kleidungsstücke gleichartig zu falten. Am Anfang war es schwer für mich, die Kunden zu beraten, weil ich schüchtern war und nicht genau wusste, wo ich im Laden die Kleidung finden konnte. Jedoch habe ich mich im Laufe der Zeit daran gewöhnt. Ich habe angefangen, mit den Kunden zu reden. Ich habe sie beraten. Ab und zu habe ich einige Verkäufe gemacht.

Während meines Praktikums bin ich mit Frau Beck und Frau Pancic, einer Mitarbeiterin, nach Düsseldorf gefahren, weil es dort eine große Modemesse gab. An jedem Stand war die neue Kollektion der jeweiligen Marke ausgestellt, so wie in einem Geschäft. Auf diese Weise haben wir eine neue Marke bestellt. Das war sehr lustig. Zuerst sieht man sich die ganze Kollektion an und dabei wählt man aus, was einen interessiert. Eine Beraterin gibt Hinweise bei der Farbauswahl und darüber, was bestellt werden kann. Im Präsentationsraum werden die Kunden verwöhnt. Sie können etwas trinken, zum Beispiel Cocktails, und natürlich auch etwas essen.

Düsseldorf ist die Hauptstadt der Haute Couture in Deutschland, deshalb kann man sich viele Showrooms von verschiedenen Bekleidungsmarken ansehen. Deshalb hatten wir mit Frau Beck viele Termine bei

verschiedenen Firmen, zum Beispiel bei „Tommy Hilfiger“. An diesem Tag bestellten wir die Sommerkollektion 2011.

Zurück zu meinem Arbeitsalltag. Während der Mittagspause machte ich einen Bummel durch die Altstadt von Lennep. Ich bin auch mit Corinna Falke, einer Kollegin, ins Tuchmuseum gegangen. In Lennep gab es nämlich früher eine florierende Textilindustrie. Das Museum ist interessant. Man kann dort alte Webstühle sehen. Es gibt auch einen Raum, wo man Puppen mit Kleidern von früher sehen kann. Auch kann man etwas über die Geschichte von Lennep erfahren, so zum Beispiel, dass es dreimal ein Großfeuer in der Stadt gab.

Auf keinen Fall werde ich meine Gastfamilie vergessen, weil nix ohne sie stattgefunden hätte. Ich kenne sie sehr gut, denn ich war schon oft bei ihnen zu Gast. Ich habe schon am Austausch „Brigitte Sauzay“ teilgenommen, ich bin auch zum Abiball gefahren, auf Einladung meiner Gastschwester. Also war das nicht mein erster Besuch, aber es war wie immer super toll. Wir haben viel unternommen. Wir sind nach Köln gefahren, um das Feuerwerk zu sehen. Wir waren auch in Dortmund, weil mein Gastbruder dort wohnt. Jede Woche haben wir, meine Gastschwestern, meine Gastmutter und ich, an einem Kurs „Stepdance“ teilgenommen. Das hat uns allen viel Spaß gemacht.

Insgesamt war dieses Praktikum eine sehr gute Erfahrung für mich! Im Modehaus Johann habe ich viele Informationen erhalten, für mein Studium an der Handelshochschule und auch für meinen Traumberuf. Ich habe die Arbeit in einem Geschäft und den Kontakt zu den Kunden entdeckt. Dies alles hat mir sehr viel Spaß gemacht und genauso die Zeit mit meiner Gastfamilie, die mir eine zweite Familie geworden ist.

Alice Chatot

Viele junge Menschen aus Deutschland und Frankreich erhielten im Lauf der Jahre, finanziell unterstützt vom Deutsch-Französischen Jugendwerk, erste Einblicke in die Arbeitswelt und die Alltagskultur des Gastlandes

Les jobs d'été de Quimper-Remscheid **Alexandra** à l'office du tourisme : compétence et sourire



Alexandra, polyglotte et passionnée de contact avec le public, ne pouvait trouver mieux comme rôle.

L'association de jumelage Quimper-Remscheid est connue pour ses nombreux échanges culturels, touristiques... Pour la deuxième saison consécutive, elle propose aux jeunes Allemands de venir travailler dans notre ville. Les étudiants quimpérois, quant à eux, sont des habitués de cette formule depuis plusieurs années. Cet été, devant les nombreuses réponses positives des entreprises et des administrations, les jeunes Irlandais de Limerick seront aussi de la partie. Après Christina (1) travaillant à l'accueil du Musée départemental breton, Alexandra est l'exemple même d'une saisonnière motivée et bourrée de qualités qui adore en plus les charmes de la région.

Alexandra : une étudiante âgée de 20 ans, compte bien terminer l'année prochaine sa formation professionnelle pour enfin rechercher un vrai emploi dans la gestion des entreprises.

Pour l'instant, Alexandra comme une dizaine de ses compatriotes vient travailler pendant un mois à Quimper. « Ce n'est pas la première fois, l'année dernière j'ai

été employée à la Caisse d'allocations familiales », précise la jeune fille de Remscheid dans un français très châtié.

« C'est aussi pour moi un plus dans mon expérience professionnelle » ajoute-t-elle.

L'office de tourisme ne pouvait trouver une personne plus qualifiée pour les remplacements d'été. Alexandra parle en effet six langues : l'anglais, le français, l'italien, l'espagnol, le russe, le latin sans oublier l'allemand bien sûr. « Le russe et le latin ne me servent évidemment pas beaucoup dans ce job » plaisante Alexandra avec un large sourire.

Le travail n'a pas manqué depuis son arrivée début juillet. Mais la jeune Germanique est un peu triste de quitter l'équipe de l'office de tourisme. « Tout le monde a été tellement sympa » avoue-t-elle. Cette dernière connaissait déjà Quimper pour y avoir déjà séjourné quatre ou cinq fois. Il n'empêche qu'elle a profité de ses jours de congé pour visiter l'Argoat : Huelgoat... et pour l'Armor : la côte bigoudène.

Le festival, en particulier la fête des vieux quartiers et l'Abadenn Veur, lui a énormément plu. Alexandra repart demain avec quelques économies en poche et surtout déjà l'envie de revenir au plus vite.

(1) Lire notre édition du 29 juillet 1992.

31.07.93 Le Télégramme

Die Ferienjobs von Quimper-Remscheid

Alexandra im Verkehrsamt: Kompetenz und Lächeln

Die Partnerschaftsvereinigung Quimper-Remscheid ist bekannt für ihre zahlreichen kulturellen, touristischen,... Austausche.

Als zweiten, nachfolgenden Schritt bietet sie den jungen Deutschen an, zum Arbeiten in unsere Stadt zu kommen. Was die Studenten aus Quimper angeht, sind diese seit mehreren Jahren Stammkunden dieses Verfahrens. Diesen Sommer werden auch angesichts zahlreicher Zusagen der Unternehmen und der Verwaltungsorganisationen die jungen Iren aus Limerick mit von der Partie sein. Nach Christina, die am Empfang des Bretonischen Heimatmuseums arbeitet, ist Alexandra noch genau das richtige Beispiel einer motivierten und mit guten Eigenschaften ausgestatteten Ferienarbeiterin, die außerdem die Schönheiten der Gegend leidenschaftlich liebt.

Alexandra: eine zwanzigjährige Studentin, die beabsichtigt, nächstes Jahr ihre Berufsausbildung abzuschließen, um sich danach um eine richtige Anstellung in der Betriebswirtschaft zu bemühen.

Im Moment arbeitet Alexandra, wie ungefähr zehn ihrer Landsleute, einen Monat lang in Quimper. "Das ist nicht das erste Mal, letztes Jahr war ich bei der Familienzuschusskasse beschäftigt.", erklärt das junge Mädchen aus Remscheid in einem sehr gepflegten Französisch.

"Dies ist für mich auch ein Pluspunkt in meiner Berufserfahrung", fügt sie hinzu.

Das Verkehrsamt konnte für die Sommervertretungen keine qualifiziertere Person finden. Alexandra spricht in der Tat sechs Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch, Latein und natürlich Deutsch nicht zu vergessen.

"Russisch und Latein dienen mir in diesem Job natürlich nicht viel", scherzt Alexandra mit einem breiten Lächeln.

An Arbeit hat es seit ihrer Ankunft Anfang Juli nicht gemangelt. Aber die junge Deutsche ist ein bißchen traurig, das Team des Verkehrsamtes zu verlassen. "Alle sind so nett gewesen", räumt sie ein. Sie kannte Quimper schon, weil sie sich schon vier- oder fünfmal hier aufgehalten hatte. Und doch hat sie ihre Ferientage ausgenutzt, um das Argoat zu besichtigen: Huelgoat... und was das Armor angeht: die Bigoudenküste.

Das Festival, besonders das Fest der Alten Viertel und die große Zusammenkunft, haben ihr unheimlich gut gefallen. Alexandra wird morgen mit einigen Ersparnissen in der Tasche zurückfahren und vor allem mit der Lust, so schnell wie möglich wiederzukommen.

Foto: Alexandra, vielsprachig und begeistert vom Kontakt mit der Öffentlichkeit, hätte keine bessere Rolle finden können.

Jumelage entre Quimper et Remscheid Une Allemande peut en cacher une autre

Alexandra Wollner, 20 ans, originaire de Remscheid suit des études de commerce mais, depuis six ans, ce sont les langues qui l'intéressent.

Par ordre d'apparition sur scène : anglais, latin, français, espagnol, italien et russe. Dans son français parfait, Alexandra aime rappeler qu'elle connaît Paris et le Midi mais, surtout, qu'elle est déjà venue trois fois à Quimper pour des échanges et une fois pour travailler à la Caisse d'allocations familiales. Arrivée ce 24 juin, Alexandra accompagnait un groupe de touristes allemands pour lesquels elle servait de traductrice. Il en fut de même avec la chorale d'enfants de Remscheid lors du festival. « Le défilé et l'abadenn veur, c'était génial. Je croyais avoir fait de belles photos, mais la pellicule de mon appareil

était mal mise. Résultat : pas une seule photo. Il me reste les souvenirs dans la tête et c'est vraiment bien », souligne Alexandra avec un large sourire.

Depuis le début du mois, c'est à l'office du tourisme qu'Alexandra exerce ses talents de polyglotte. « Je n'ai pas encore rencontré de Russes, mais pourquoi pas ? C'est formidable ce boulot à l'office du tourisme, c'est juste le travail que je voulais faire : accueillir, renseigner, informer en français. »

Relations France-Allemagne

Dans le cadre du jumelage entre Quimper et Remscheid, deux comités se sont créés : un dans chaque ville. Ces deux associations cherchent des entreprises qui veulent accueillir des correspon-

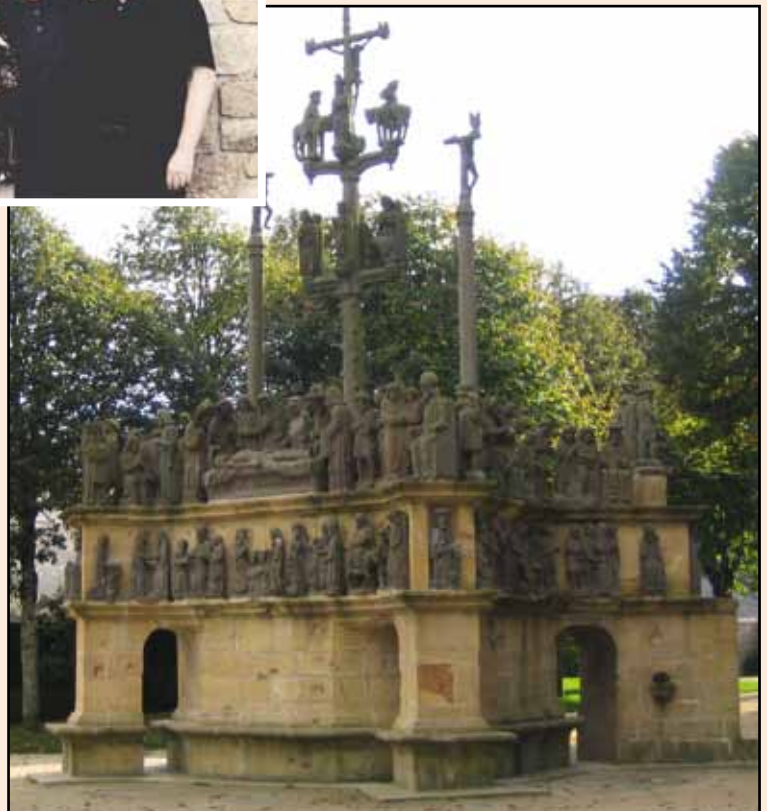
dants étrangers. En Allemagne, ce système marche déjà bien. A Remscheid, ils sont déjà près de quatre cents habitants à faire partie de ce « club ». A l'issue des réunions bimestrielles, des échanges scolaires ou entre enfants de fonctionnaires sont organisés.

Les Allemands viennent le plus souvent en été visiter la France. Les Français, eux, préfèrent Pâques. Au sein de l'association, Alexandra Wollner s'occupe de la traduction de tous les documents officiels, comme pour le 20^e anniversaire du jumelage l'an passé. En septembre, un groupe de Quimpérois se rendra en Allemagne. Alexandra en profitera sûrement pour prendre quelques contacts avant l'été prochain. « Je reviendrai, mais pour des vacances cette fois. »

Anne LE HARS.



Alexandra — le sourire de l'Allemagne — à l'office du tourisme.



Weit mehr als 2.400 Bürgerinnen und Bürger aus Remscheid und aus Quimper haben im Rahmen der gegenseitigen Bürgerreisen ihre Partnerstadt kennen gelernt.

Remscheider Bürgerinnen und Bürger besuchen ihre Partnerstadt

„Anstrengend, aber lohnenswert“ – so empfand Jürgen Jäger seine erste Begegnung mit der Bretagne. Der 63-jährige, in bergischen Fußballkreisen als Schiedsrichter bekannt, gehörte zu einer insgesamt 54-köpfigen Gruppe, die auf Einladung des Vereins Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper nach 14-stündiger Busreise am Donnerstagvormittag in der bretonischen Partnerstadt gelandet und am frühen Sonntagmorgen schon wieder zur Rückfahrt gestartet war. Die Zeit dazwischen war voll ausgefüllt mit geführten Besichtigungen des zur modernen Mediathek umgebauten früheren Ursulinenklosters aus dem 17. Jahrhundert und einer Fischversteigerung im Hafen von St. Guénolé, einer Exkursion auf die Halbinsel Crozon mit ihren imposanten Steilküsten und in das Museumsdorf Locronan sowie einem offiziellen Empfang im Rathaus von Quimper durch den Beigeordneten Georges Kergonna, der den wegen des Europawahlkampfes verhinderten Bürgermeister Bernard Poignant vertrat. Im Vordergrund stand allerdings der persönliche Austausch zwischen den Besuchern aus dem Bergischen und ihren französischen Gastgebern (Unterbringung ausschließlich privat). Die nutzten die knapp bemessene Freizeit mit ihren Gästen wegen des Königswetters hauptsächlich zu Ausflügen an die nahe gelegene Atlantikküste.

Zur Remscheider Reisegruppe gehörte auch die Künstlerin Gudrun Fürst. Ihren Arbeiten ist im Zuge des Austauschs seit Freitag eine Ausstellung im Rathaus von Quimper gewidmet. Andere Ziele verfolgte Diether Förster mit seiner Teilnahme: Er will als Wanderführer des Sauerländischen Gebirgsvereins eine engere Zusammenarbeit mit dem Wanderverein von Quimper vorbereiten.

Hans-Jürgen Rühl, Vorsitzender der Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper, äußerte beim offiziellen Empfang im Rathaus die Hoffnung, beiderseits mehr junge Menschen für den Austausch zwischen Deutschen und Franzosen zu gewinnen. Die Remscheider haben dafür gute Vorarbeit geleistet: Rund 20 Teilnehmer an der Bürgerreise waren Jugendliche unter 20 Jahren. Darüber hinaus sind die Weichen für eine Teilnahme des Remscheider Jugendorchesters am Musikfestival im Juni 2010 in Quimper gestellt.

Ansonsten hatte Rühl auch ein Aha-Erlebnis. Als der Bus nach dem Besuch in Locronan zur Rückfahrt nach Quimper starten wollte, fehlten zwei Mitreisende. Nach längerer Zeit des Wartens, Einsatz eines Suchtrupps und vergeblicher Kontaktaufnahme mit dem Handy fuhr der Bus schließlich ohne die „Bummler“ ab. Deren Glück: 20 Minuten später erwischten sie einen Linienbus von Locronan nach Quimper.

Joachim Herrmann



Lang ist die Liste der Ausstellungen von Künstlern und der Konzerte von Sängern und Musikern aus beiden Partnerstädten.

Ausstellung von Stickereien und Bildern von bretonischen Künstlerinnen in der Zentralbibliothek der Stadt Remscheid

Bei unserer Ankunft in der Bibliothek am 14. Mai 2010 um 9 Uhr morgens erwarteten uns, d.h. Madame Christiane Bénot und mich, dort schon unsere Werke. Wir wurden sehr freundlich empfangen, und die Mitarbeiterinnen gaben sich alle erdenkliche Mühe, uns zu unterstützen.

Das Foyer war angenehm, hell und für Ausstellungen bestens geeignet. Die Besucher der Bibliothek müssen die ausgestellten Werke passieren, und so ist diesen die Beachtung aller gewiss. Unterstützt von Sabine Düwell, Anne Steinmetz-Berning und Christel Behling begannen Christiane und ich mit unserer Arbeit. Die Zeit drängte etwas angesichts der Anzahl der Werke, die wir beide beige-steuert hatten, und der Stunden, die uns das Programm ließ.

Wir beide wollten eine perfekte Präsentation erreichen. Leider waren die Stellwände etwas kleiner als gedacht, so dass wir ein wenig improvisieren mussten. Wir machten uns so die Einrichtungsgegenstände des Foyers zunutze: Besonders raffiniert war die Einbeziehung des Pianos in die Präsentation. Die kostbaren Stickereien von Christiane schmückten Tische und Vitrinen.

Aufmerksamkeit und Interesse für unsere Arbeiten sind immer zu spüren, aber nur der Künstler kann letztlich ihre Anordnung bestimmen. Da wir zusammen ausstellten, war es der Wunsch von Christiane und mir, einige unserer Werke einander gegenüberzustellen. Das ist uns auch gelungen.

Die Vernissage fand abends um 20 Uhr statt. Bei unserer Ankunft ist der Ausstellungsraum schon mit Besuchern gut gefüllt. Die Helfer sind auf ihren Posten, Bar und Büffet sind gut gerüstet. Und schon werden wir von Jean-Georges geschnappt, um den Journalisten Gelegenheit für Fotos zu geben. Wir lassen uns mitreißen im Vertrauen auf die Organisation, die uns geboten wird. Interview mit der Presse, Gespräch mit Bürgermeisterin Hein, Fotos mit den Ausstellungsstücken, dann mit Jean-Georges. Wir sind geblendet von den Blitzlichtern. Es folgen Ansprachen, wir auf dem Podium sehen uns einem Foyer voller Besucher gegenüber und nehmen sie gleichwohl kaum wahr, bewegt in diesem unvergesslichen Moment geteilter Emotionen. Dann kommt für jede noch ein wunderschöner Blumenstrauß.

Wir haben die Aufmerksamkeit der Anwesenden für unsere Werke sehr genossen, es machte großen Spaß, über sie zu sprechen und unsere Arbeitsmethoden zu erklären. Da erst fand ich die Zeit, ein Glas zu trinken, der Abend verging in einer einzigartigen Stimmung!

Die Anspannung der letzten Wochen ist nun von uns abgefallen. Große Erleichterung nach so vielen Stunden der Arbeit, der Vorbereitung und manchmal des Zweifels. Wir sind zufrieden mit dem präsentierten Ensemble und mit der Aufnahme, die wir durch das Publikum gefunden haben.

Mit Stolz vertreten wir unser Land und vor allem unsere Region. Wir möchten uns herzlich bei der Stadt Remscheid, der Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper und den Mitarbeiterinnen der Bibliothek für die ausgezeichnete Organisation danken und für die Gelegenheit, unsere Werke auszustellen.

Sylvie Guinand-Tymen



Teilnahme an den Foulées du Braden

Am Freitagabend, den 05.03.2010 gegen 20.00 Uhr machten wir uns auf den Weg gen Bretagne, froh dem erneut hereinbrechenden Schneechaos zu entfliehen. Vor uns lag eine lange, kühle und schlaflose Nacht im Citroën Jumper, jedoch war der Empfang durch unsere französischen Freunde sehr herzlich und das Frühstück eine nette Geste! Wir alle freuten uns auf alte und neue Bekanntschaften.

Der restliche Samstag stand allen zur freien Verfügung und wurde gemeinsam mit den Gastfamilien verbracht.

Manche nutzten diese Zeit zu einem Spaziergang an der Küste, andere verbrachten sie in der Innenstadt. Abends lud das Stadtteilzentrum Braden, allen voran Gérard Péron, zu einem unterhaltsamen Pizza-Essen ein, was wieder eine lange Nacht mit sich brachte.

Nach einer erholsamen Nacht in einem Bett fanden sich einige von uns morgens erneut in Braden zusammen, um gemeinsam mit 120 anderen die Neun-Kilometer-Wanderung bei Sonnenschein (aktueller Stand RS: 15 cm Schnee) anzutreten. Nachmittags traten unsere drei Läufer Heike Lamerz, Oliver Witzke und Pierre Blondiaux den Zehn-Kilometer-Lauf an.

Den leider viel zu kurzen Aufenthalt in unserer schönen Partnerstadt ließen wir, gemeinsam mit unseren Gasteltern, in einem Restaurant ausklingen.

Der Abschied am Folgemorgen wurde uns nicht leicht gemacht, da sehr viele gekommen waren, um uns eine gute Heimfahrt zu wünschen und „Au revoir“ zu sagen.

Mit vielen neuen Kontakten und schönen Erinnerungen im Gepäck verließen wir Quimper.

Über den Pont de Normandie ging es nach Avranches, wo wir, mit Blick auf den Mont Saint Michel, noch einmal ein französisches Mittagessen genossen.

Wieder in Remscheid angekommen erwartete uns die heimische Kälte und schnell sehnten wir uns wieder nach dem sonnigen Frankreich. Eine erfolgreiche Reise lag hinter uns, die uns sagen lässt:

„A l'année prochaine!“

Mailin Huljus, Sandra Meier



Völkerverbindende Läufe und Radtouren fanden, angefangen Ende der 90er Jahre zwischen Remscheid und Quimper und umgekehrt, bis 2008 statt. Jugendfußballturniere in Remscheid und Quimper sind weitere sportliche Begegnungen. Am Braden-Lauf in Quimper und am Röntgenlauf in Remscheid nehmen seit vielen Jahren Läufer der beiden Partnerstädte regelmäßig teil.

Weihnachtsmarkt Lüttringhausen



Die Teilnahme am Lüttringhauser Weihnachtsmarkt ist schon Tradition!!

Der Lüttringhauser Weihnachtsmarkt ist der größte ideelle Weihnachtsmarkt in der bergischen Region. Die 33. Auflage fand im Jahre 2009 am 29. November statt, wie immer am 1. Advent. Unser Verein hat seit Jahren in Höhe Gertenbachstraße Nr. 35 seinen Standplatz.

Das ist bei den Liebhabern von bretonischen Spezialitäten bekannt, als eingefleischte „Lütterkuser“ Weihnachtsmarkt-Besucher gehören sie zu unserer Stammkundschaft. Natürlich nehmen wir jede Möglichkeit wahr, auf unseren Verkaufsstand am 1. Advent hinzuweisen.

So hatte der Vorsitzende auf dem Herbstfest der Städtepartnerschaft Mitte November diesen kurz und knapp angekündigt: „Kommen, kosten, kaufen!“. Und sie kamen, unsere Mitglieder, unsere Stammkunden, sowie neugierig Gewordene, trotz der unbestimmten Wetterlage.

Zum ersten Mal in unserem Angebot waren Ölsardinen, auf die unsere Kunden im ersten Moment skeptisch reagierten. So befanden sich „Sardines Piment d'Espelette“, Sardines à la Citron-Basilic“, „Sardines à la Catalane“ und Sardines aux Epices“ auf dem Verkaufstisch unseres Standes. Nach dem ersten Kosten dieser für uns „exotisch“ anmutenden Ölsardinen erwachte bei den meisten frankophilen Kunden eine ungebremste Kauflust.

So erging es aber auch der übrigen bretonischen „marchandise“, dem Gebäck aus Pont-Aven, den Pasteten von Hénaff und dem groben weißen und grauen Meersalz. Für alle Spezialitäten aus Frankreich gab es dankbare Abnehmer. Nebenbei stellte unsere Equipe in vielen Gesprächen mit interessierten Kunden, unterstützt von Broschüren und Prospekten, unseren Verein, unsere Partnerstadt und die Bretagne vor.

Am Schluss meines kleinen Berichtes möchte ich mich bei allen, die im Stand Dienst hatten sowie für den Auf- und Abbau verantwortlich waren, für ihren Einsatz herzlich bedanken.

Auf ein Wiedersehen an gleicher Stelle im Jahr 2010!!!

Hans-Jürgen Rühl

Seit vielen Jahren - immer am 1. Advent - bietet unser Verein bretonische Produkte in der Gertenbachstraße in Lüttringhausen an. Inzwischen gehören viele Mitbürger zu unserem festen Kundenstamm.

Weihnachtsmarkt Quimper



Auf dem „Marché de Noël“ in Quimper bieten die Remscheider Mitglieder gemeinsam mit den Mitgliedern der Association bergische Spezialitäten an.

Marché de Noël 2009 in Quimper

Am 4. Dezember war es wieder soweit. Eine kleine Gruppe aus Remscheid fuhr auf Einladung der Association „Quimper-Remscheid“ in unsere Partnerstadt, um dort gemeinsam mit unseren bretonischen Freunden einen Weihnachtsmarkt zu veranstalten.

In diesem Jahr setzte sich die Remscheider Gruppe aus Werner Siebertz, Angela Huyghebaert, Martin Eckhardt, Harald Mohr, Hans Schmidt und mir zusammen.

Nachdem der Iveco, den die Firma Mäuler uns auch in diesem Jahr freundlicherweise wieder zur Verfügung gestellt hatte, gepackt war, ging es vollbeladen bei schlechtem Wetter gegen 22.30 Uhr los.

Durch den anhaltenden Regen wurde die Nachtfahrt für alle Mitreisenden, vor allem aber für unsere Fahrer zur anstrengenden Tortur.

Erst gegen Mittag kamen wir endlich in Quimper an. Hier wurde die kurze freie Zeit sofort zum Einkauf genutzt. Natürlich hatten wir alle eine lange Liste von leckeren bretonischen Dingen, auf die die Lieben zu Hause warteten. Anschließend blieb noch ein wenig Zeit für ein gemeinsames Mittagessen, bevor wir von unseren Gastfamilien empfangen wurden, bei denen wir auch den Rest des Tages verbrachten.

Der nächste Tag begann für uns bereits um 8 Uhr. Alle waren pünktlich an der Markthalle, um den Stand aufzubauen und die mitgebrachte Ware auszulegen. Der Kaffee lief durch, der Glühwein verzauberte die Luft mit einem vorweihnachtlichen Duft, Waffeln und Reibekuchen waren servierbereit, da fanden sich bereits die ersten Kunden ein. Wie immer durften sich unsere bergischen Spezialitäten, vor allem die Christstollen und das Schwarzbrot, eines reißenden Absatzes erfreuen.

Ein Drehorgelspieler und eine Sängerin sorgten wie in jedem Jahr mit ihren nostalgischen Melodien für eine stimmungsvolle Atmosphäre.

Zahlreiche Besucher besuchten den Stand, wir sahen viele bekannte Gesichter; es wurde begrüßt, geküßt, erzählt und beschenkt.

Traditionsgemäß kam auch die bekannte Bagad „Ar re Goz“ und spielte für uns einige bretonische Stücke, wofür wir uns mit bergischen Schnäpsen bedankten.

Am Abend hatten wir alles verkauft, die Quimperaner hatten keinen Glühwein mehr und wir bauten gemeinsam den Stand ab. Im Anschluß daran wurden wir von der Association gemeinsam zu einem Abendessen eingeladen.

Bei strahlendem Sonnenschein starteten wir am Sonntag an die Küste. Ein Spaziergang in La Torche, Crêpes zum Mittag in Pont-L'Abbé, Ile Tudy und anschließend Kaffeetrinken in Ste. Marine standen auf unserem Programm.

Ein wunderschöner Tag! Am nächsten Tag traten wir dann mit vielen schönen Erinnerungen den langen Weg zurück in die Heimat an. Gegen 1 Uhr morgens kamen wir dann müde, aber zufrieden in Remscheid an. An dieser Stelle möchten wir uns bei unseren Sponsoren, ohne deren Unterstützung eine solche Tour nicht möglich gewesen wäre, bedanken. Vielen Dank an die Spedition Mäuler, Frau Roth und die Bäckerei Beckmann.

Odile Voß



17.03.2010
BERGISCHE MORGENPOST

STAI

Genießer in der Schoko-Küche

„Phänomenal“, so lautete das Urteil der **Quimper-Freunde**, die beim **Kochkurs** Schokolade mit Fisch in einen Topf warfen. Angeleitet von Ekkehard Winn zauberten sie meisterliche Gerichte – und genossen das Essen umso mehr.

VON BERND GEISLER

Gutes Essen gehört zur französischen Lebensart einfach dazu. Damit der Verein Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper diese Weisheit nicht vergisst, treffen sich kochbegeisterte Vereinsmitglieder einmal im Jahr, um unter fachkundiger Anleitung von Ekkehard Winn, Mitglied im internationalen „Club Culinare Marmite“ und Inhaber des höchsten Club-Ranges „Grand-Maitre de Chuchi“, französische Gerichte zu kochen und zu kosten. An jeweils drei Abenden wird gekocht, dass Wangen und Pfannen glühen.

Explosion im Mund

Diesmal standen Rezepte unter Verwendung von Schokolade auf dem Kochzettelt. Kostprobe gefällig? Minze-Schokoladen-Shake, Seesunge mit Dillgurken und einer Emulsion von Holundersirup und weißer Schokolade, Medaillons mit Schokoladen-Zwiebel-Marmelade, Mousse au chocolat mit Himbeeren. „Kakao an sich ist bitter“, erläuterte Winn in seiner Einführung. Mit ihren vielfältigen Aromen eigne sich Schokolade bestens für die feine Küche. Die Verbindung Süßes und Schokolade resultiere lediglich aus unserer Kindheit. Die Erinnerung daran wurde erst wieder während des Desserts.

Beim Fisch- und Fleisch-Gang kamen Köchinnen und Köche aus dem Staunen nicht heraus. Schmecken Fisch und Dillgurken zusammen mit Holundersirup und weißer Schokolade? Die Spannung vor dem ersten Bissen knisterte wie heißes Butterschmalz in der Pfanne. „Genießen Sie alle Komponenten zusammen“, riet Winn.

Wer diesen Tipp befolgte, dem explodierten die Geschmacksknospen im Mund. Der Verstand wollte kaum glauben, was Zunge und



Dunkle Schokolade, weiße Schokolade, Kohlrabi – aus den Zutaten in ihren Händen zaubern die **Kochkünstler** des Partnerschaftsvereins gleich ein phänomenales Menü.

INFO

Quimper

Die Stadt Quimper ist die Hauptstadt des Département du Finistère (Britagne) und hat ca. 60.000 Einwohner. Die Partnerschaft mit Remscheid besteht seit 1971.

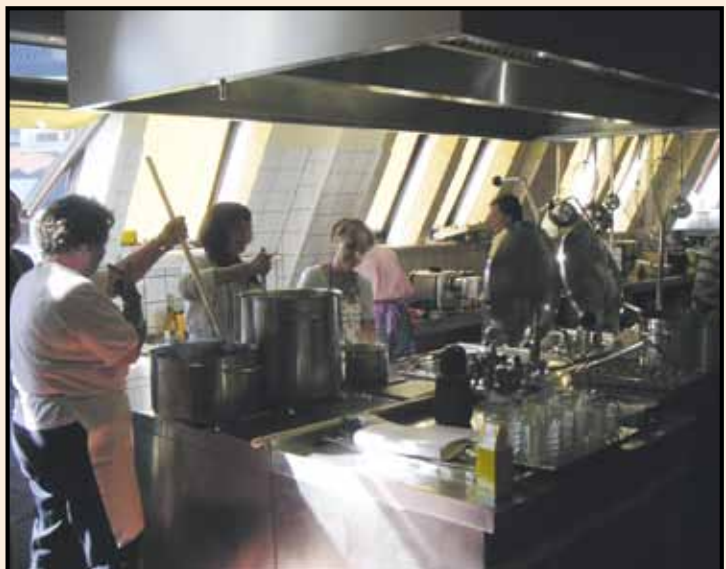
Der Verein Eberno lang gibt's den Partnerschaftsverein. Mit seinem rührigen Vorsitzenden Hans-Jürgen Rühl pflegt er vielfältige Freundschaften nach Frankreich.

Nase meldeten: phänomenal. Alle waren des Lobes voll. Die Seesunge – bissfest und saftig geraten – verband sich mit Dill, Holunder und Schokolade zu einem zart-herben, frisch-kraftigen und feinschmeckenden Genuss, der seinesgleichen suchte.

Allerdings – das sei gestattet – noch übertroffen durch die Schokoladen-Zwiebel-Marmelade des nächsten Ganges, angerichtet zu Medaillon und Kohlrabigemüse. Darin steckte nicht nur feine Schokolade, sondern auch Rotwein,

Rohrzucker, Thymian, Lorbeerblatt und Johannisbeerküchle. Es muss das Ziel eines jeden Schweines sein, seine Medaillons zu einer solchen Soße hinzugeben. Niemand hatte im Vorfeld vermutet, dass der Kohlrabi nicht nur opisch, sondern vor allen Dingen aromatisch das i-Tüpfelchen dieses Ganges bildete.

Ekkehard Winn war äußerst zufrieden mit dem Können seiner „Mannschaft“ und versprach, sich nächstes Jahr zum 40-jährigen Bestehen des Vereins etwas ganz Besonderes auszusuchen.



In 12 Kochkursen „Kochen wie die Franzosen“ hat Ekkehard Winn den Mitgliedern unseres Vereins die Kunst und die Kultur des französischen Kochens theoretisch und praktisch zelebriert. Die Teilnehmer dieser Kochkurse haben den übrigen Mitgliedern unseres Vereins in zwei Freundschaftssessen ihr Können unter Beweis gestellt.

Kochen wie die Franzosen XI

„Fisch mit Schokolade ? Das esse ich bestimmt nicht. Igittigitt!“ So oder ähnlich waren die Reaktionen der Teilnehmer beim XI. Kochkurs „Kochen wie die Franzosen“. Jedenfalls anfangs.

Natürlich wurden die Erklärungen zum Thema dieses Kurses „Schokolade“ nicht gleich zu den einzelnen Gerichten gegeben. Die Teilnehmer wurden erst einmal im „Dunklen“ belassen. Schokolade – darum ging es.

Die Schokolade wurde 1575 von den Spaniern bei den Azteken Mexikos entdeckt. Sie schmeckte den Eroberern zunächst gar nicht, sie war bitter! Erst nachdem sie „xocoatl“ oder „xocolatl“ mit Zucker, Zimt und Anis gewürzt hatten, kamen sie auf den Geschmack. Der Aztekenherrscher Montezuma hat dagegen von der bitteren Schokolade 40 Tassen täglich getrunken!!!

Dreihundert Jahre später erfanden Schweizer die Milch- und Tafelschokolade. Heute verzehrt – statistisch gesehen – jeder von uns 9,2 kg pro Jahr.

Jahrtausende lang war Schokolade vor allem ein Getränk. Der Gott Quetzalcoatl hatte den Völkern Mittelamerikas den Kakaobaum geschenkt. Deshalb wurde er bereits um 1500 v. Chr. verehrt. Die Samen der Früchte wurden als Zahlungsmittel benutzt.

Im Verlauf des 17. und 18. Jahrhunderts verbreitete sich die Trinkschokolade über ganz Europa. Es war das Getränk des Genusses und des Müßigganges. Während das Bürgertum in erster Linie Kaffee trank, war die Schokolade nach wie vor das Getränk des Adels. Sie war ein Symbol für Sinnesfreuden und galt als Aphrodisiakum.

Inzwischen hat sich die Schokolade zum allgemeinen Kulturgut entwickelt und ist allen Bevölkerungsschichten zugänglich.

Das Reinheitsgebot der deutschen Schokoladenhersteller von 1876 schreibt vor, dass neben Kakaobutter und dem Fett im Milchpulver keine Fremdfette zugesetzt werden und dass die Kakaomasse nicht durch Beimischungen von Stärke oder Mehl verunreinigt werden darf.

Am 1. Abend, am 1. 3. 2010 kochten wir Aztekenschokolade mit Chili und Vanille, Schokoladen-Anis-Crêpes mit Entenleber, Schmorkaninchen mit Rosmarin-Schokolade und eine Schokoladen-Vanille-Crème. Eine Woche später gab es Alexandra(einen Cocktail), Garnelen in weißer Schokoladen-Sauce, ein Tauben-Schokoladen-Ragout und Schokoladensünde (Nachtisch).

Am letzten Abend wurden folgende Gerichte serviert: Minz-Schokoladen-Shake, Seezunge mit Dillgurken und einer Emulsion von Holundersirup und weißer Schokolade,

Medaillons mit Schokoladen-Zwiebel-Marmelade und als Nachtisch Mousse-au-chocolat mit Himbeeren. Es wurden gute Ergebnisse beim Kochen erzielt, bei den Gerichten am letzten Abend brauchte der Kursleiter keine Korrekturen anzubringen, das Essen war perfekt.

Ekkehard Winn, GMdC.



Das Herbstfest 2009

Am 14. November 2009 fand das traditionelle Herbstfest in der Lebenshilfe am Thüringsberg in Remscheid-Lennep statt. Um 19 Uhr trafen sich 85 Vereinsmitglieder, um zusammen einen gemütlichen Abend in einem liebevoll geschmückten Saal zu verbringen.

Das Herbstfest bietet immer einerseits die Gelegenheit, Bekannte und Quimper-Freunde wieder zu sehen, die man meistens sonst nur beim Stammtisch des Partnerschaftsvereins trifft, andererseits sind aber auch immer neue Gesichter dabei, und das zeigt, wie aktiv unser Verein ist.

Die Gäste wurden sowohl vom Bürgermeister, Herrn Schichel, als auch vom Vorsitzenden Hans-Jürgen Rühl begrüßt. Jean-Georges :-)) berichtete auch von den Aktivitäten der Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper. Dann gratulierte er Frau Klara Marnach-Wetzel (Französischlehrerin am Gertrud-Bäumer-Gymnasium) zum 40-jährigen Bestehen der Schulpartnerschaft zwischen GBG und dem Collège „La Tour d’Auvergne“ in Quimper und überreichte ihr als Dank einen wunderschönen Blumenstrauß.

Nachdem das Büffet eröffnet worden war, ließen es sich die Gäste beim „ragout de boeuf à la provencale“ vom Metzger Küpper, sowie beim Käse, Dessert und leckeren Wein gut gehen. Dabei wurden wie immer rege Gespräche geführt und die Bretagne war natürlich eines der Hauptthemen!

Die musikalische Begleitung wurde von Herrn Balke von der Musikschule Remscheid übernommen. Er spielte den ganzen Abend Akkordeon und sorgte damit für gute Stimmung im Saal.

Alles in allem ein gelungener Abend! Ein großes Dankeschön an alle fleißigen Helfer, die zu diesem schönen Abend beigetragen haben.

Wir dürfen uns jetzt schon auf das nächste Herbstfest freuen, das allerdings nicht mehr in Lennep stattfinden wird, sondern im Gemeindehaus in Hohenhagen, so haben es die neuen EU-Richtlinien entschieden!

Pascale Chever

Der Remscheider Partnerschaftsverein organisiert seit seinem Bestehen in jedem Jahr für seine Mitglieder ein Herbstfest. Französische Weine und Mahlzeiten nach französischen Rezepten begleiten den Austausch gemeinsamer Erinnerungen im Rahmen von Partnerschaftsbesuchen.



Der gemeinsame Französischkurs unseres Partnerschaftsvereins mit der VHS Remscheid bereitet seit vielen Jahren Bürgerinnen und Bürger Remscheids sprachlich auf Fahrten nach Quimper bzw. nach Frankreich vor.

Le français – une langue facile,

Französisch – eine leichte Sprache???

Im September werde ich mit meinem Mann eine Bürgerreise in Remscheids Partnerstadt Quimper machen - wunderbar. Die Bretagne ist in dieser Zeit besonders schön, das habe ich noch in guter Erinnerung, obwohl unser letzter Besuch schon Jahre her ist.

Die riesigen Hortensiensträucher hatten in jenen Spätsommertagen immer noch wunderbare blaue und rosa Blütenbälle, in den Gärten der bretonischen Granitsteinhäuser blühten Unmengen von Herbst-anemonen, und an den Wegen konnte man Esskastanien sammeln.

Wir werden bestimmt wieder viele schöne Orte besuchen und sehr nette Menschen von unserem Partnerverein in Quimper treffen. Doch genau hier ist unser großes Problem: Menschen treffen, sich unterhalten – aber in einer fremden Sprache - Französisch!!! Wie könnten wir es bis zum Herbst schaffen, in der Lage zu sein, wenigstens ein paar höfliche Worte an unsere französischen Freunde zu richten?

Zum Glück bot genau zum richtigen Zeitpunkt die VHS zusammen mit unserem Partnerschaftsverein einen Schnupperkurs über drei Abende für die französische Sprache an. Also meldeten wir uns an und trafen am ersten Abend in unserem Kurs zwölf andere Teilnehmer, die ebenfalls gern Französisch lernen wollten. Unsere Dozentin war Odile Voß, eine Französin, die in Quimper geboren wurde und uns auf sehr charmante Weise immer wieder das Gefühl gab, Französisch sei doch gar nicht so schwer und unsere Sprachkenntnisse seien wirklich schon „très bien“. Die drei Schnupperabende machten uns so viel Spaß, dass wir uns direkt für den weiterführenden Intensivkurs anmeldeten.

Dieser Kurs fand soviel Zuspruch, dass er in zwei Gruppen geteilt wurde und wir nun mit acht Teilnehmern weiter bei unserer Dozentin Odile Französisch lernen konnten. Einige der Teilnehmer wollten ihr Französisch wohl wieder etwas auffrischen, andere waren wirkliche Anfänger wie wir, aber wir hatten eine Lehrerin gefunden, die uns wunderbar motivieren konnte und auch nicht verzweifelte, wenn Wörter noch so oft falsch ausgesprochen wurden.

Wir sind gespannt, ob unsere Freunde uns im Herbst verstehen, wenn wir uns bei ihnen vorstellen, oder ob wir nicht am besten „Je ne parle pas français“ als unseren Standardsatz mit auf die Reise nehmen. Vielleicht haben wir aber auch Glück, und unsere Gastgeber möchten ein bisschen Deutsch mit uns reden...

Jutta Kaschube

Bridge Club



Bridge-Besuch aus Quimper.

Eigentlich wollten wir uns schon im Frühsommer treffen, aber allerhand „Wehwehchen“ ließen uns den diesjährigen Besuch aus Quimper in den September verschieben.

So kamen unsere Bridgefreunde vom 2. - 5. September 2010 zu uns nach Wermelskirchen.

Da in Frankreich Bridge als Sport gilt, wird das Bridgespielen staatlich gefördert. Unsere Bridgefreunde aus Quimper bekommen von der Stadt für ihre Reise ins Bergische stets einen Kleinbus zur Verfügung gestellt, nur Benzin oder Diesel müssen sie selbst tragen. An allen französischen Schulen wird Bridge angeboten und ist ein Wahlfach. Die Lehrer werden ebenfalls vom Staat bezahlt. Dafür gibt es in Frankreich rund 110.000 Bridgespieler, in Deutschland nur rund 28.000.

Am Ankunftstag hatten wir eine Stadtführung auf Französisch, die uns sehr gefiel.

Am zweiten Tag fuhren wir ins Oberbergische und ins Sauerland bis zur Bigge-Talsperre. Dort zeigten wir unseren Gästen die Atta-Höhle, machten eine kleine Busfahrt mit dem „Bigolino“ zur Anlagestelle an der Bigge, fuhren von dort mit einem Schiff rund um den Stausee und wieder zurück. Auf dem Schiff gab es herrlichen Zwetschkuchen!

Am dritten Tag wurde „Ruhr 2010“ in Essen besichtigt, und zwar die „Zeche Zollverein“. Wir konnten unseren französischen Freunden demonstrieren, wie sehr sich das Ruhrgebiet verändert hatte und welche schönen Ecken es zu entdecken gab. Am Nachmittag waren wir in Bochum-Stiepel und sahen uns die wunderschöne Dorfkirche an. Die Fresken in dieser Kirche sind sehenswert.

Am Abend hatten wir unser Clubhaus für uns. Das Essen war hergerichtet und mundete allen gut. Danach spielten wir gemeinsam Bridge. Dieser Tag dauerte bis in die Nacht!

Am Sonntag fuhren wir nach Köln, um den Dom zu besichtigen. Man konnte zwar in den Dom hinein, aber wegen des Gottesdienstes war es nicht möglich, ihn eingehend zu besichtigen.

Deshalb gingen wir in die Kölner Altstadt und tranken dort – nach der Besichtigung – auf dem Ostermannplatz ein zünftiges Kölsch.

Leider war die gemeinsame Zeit zu schnell vergangen, unser Besuch musste die Heimreise antreten.

Wir haben uns jedenfalls sehr gefreut, unsere Bridgefreunde aus Quimper bei uns gehabt zu haben, und wir freuen uns natürlich auch auf unseren Gegenbesuch im nächsten Jahr. Diese Partnerschaft hat sich sehr gut entwickelt

Ekkehard Winn.

Seit dem Jahr 2007 besteht die Partnerschaft zwischen den Mitgliedern des Bridge-Clubs Quimper Cornouaille und den Mitgliedern des Bridge-Clubs Wermelskirchen. Unser Verein hat den Kontakt im Jahr 2007 zwischen diesen beiden Vereinen hergestellt.

Altstadtfest und Tag der Vereine



Auf dem Lenneper Altstadtfest

Ich heiße Florent, bin 19 Jahre alt, komme aus Frankreich und absolviere zur Zeit ein Praktikum in der Staatskanzlei des Landes Nordrhein-Westfalen. Ich bin zu Gast bei Elke und Hans-Jürgen Rühl. Es war Elke, die mir dieses Superpraktikum verschafft hat, und Hans-Jürgen war es, der mir den Vorschlag gemacht hat, am Leben des Vereins Remscheid-Quimper, dessen Mitglied ich nun bin, teilzunehmen. Nun also am 6. und 7. September das Lenneper Altstadtfest. Am Samstagmorgen hieß es für uns: Nach Lennep zum Standaufbau! Nachdem wir einige methodische Vorüberlegungen darüber angestellt hatten, wie das Zelt aufzustellen sei, gelang es uns.

Dann konnten wir auch schon unsere beiden Crêpes-Bäckerinnen begrüßen, die directement aus Quimper angereist waren: Marie-Christine und Martine (deren Schwester, wie sich später herausstellte, meine Nachbarin in Rennes ist, so klein ist die Welt!). Vorbereitung der Arbeitsschritte, Zubereitung des Teigs, erste Crêpes (Weizenmehl, nicht Buchweizenmehl, die Deutschen essen Crêpes nur als Dessert, unvorstellbar für sie eine ganze Mahlzeit daraus zu machen – sehr amüsant für einen Bretonen wie mich). Erste Crêpes, aber noch kein Kunde in Sicht! Kein einziger, wenn nicht Jean-Georges etwas für die Moral der Truppe getan und eine Runde Crêpes für alle ausgegeben hätte. Mmmh,....lecker!

Später am Tag bin ich wieder zurückgekehrt, nachdem uns das Wetter ganz schön geärgert hatte (Schauer, grauer Himmel usw.): Es lief ganz langsam an am Stand. Ich hatte Zeit, selber einige Crêpes zu fabrizieren. Na ja, vielleicht nicht der ganz große Wurf, aber es hätte schlimmer kommen können. Ich jedenfalls hatte meinen Spaß. Zugegeben, anschließend musste etwas aufgeräumt werden.

Am nächsten Tag bin ich zusammen mit Jean-Georges an den Stand gekommen, um zu sehen, wie es lief. Martine und Marie-Christine hatten alle Hände voll zu tun. Jede Menge Kundschaft! Die ideale Stimmung, um Crêpes und Cidre an den Mann zu bringen. Es wurde noch ein gelungenes Wochenende in den Altstadtgässchen von Lennep mit ihren Fachwerkhäusern in den traditionellen Farben Grün, Weiß und Grau.

Florent URO

Zauberhaftes Quimper

Der Besuch der Remscheider **Reisegruppe** in der bretonischen Partnerstadt übertraf die Erwartungen aller Mitreisenden. 40 Jahre **Städtepartnerschaft** wurden herzlich und sehr stimmungsvoll gefeiert.

VON BERND GEISLER

REMSCHIED / QUIMPER Wein aus Remscheid? Auf den ersten Blick sah es so aus beim letzten offiziellen Ereignis anlässlich der 40-jährigen Städtepartnerschaft Quimper-Remscheid. Die Rot- und Weißweinflaschen beim Deutsch-Französischen Freundschaftsabend schmückten Etiketten mit der Aufschrift „Quimper Remscheid 40 Jahre“.

Auf den zweiten Blick war klar, dass dies eine der besonderen Anstrengungen der französischen Gastgeber war, um den Besuch der Remscheider Bürger gebührend zu feiern. Natürlich hatten auch die Remscheider an alles gedacht: Wer wollte, konnte Kölsch aus zwei Fässchen ordern, die die Bergischen im Gepäck mitgeführt hatten. Das Bier genoss die besondere Aufmerksamkeit der Franzosen. So bewegte sich die Stimmung – ein Mix aus bergischer Gemütlichkeit, französischem Frohsinn und purem menschlichen Miteinander – auf durchgehend hohem Niveau.

Besonders, als die Gastgeber in bretonischer Folkloretracht Volkstänze präsentierten und nicht lange fackelten, auch die Deutschen auf die Tanzfläche zu holen. Da wiegten und stampften Bretonen und Bergische Hand in Hand im Viereckschritt im Kreis herum – für alle zusammen im wahren Sinn des Wortes „bewegende“ Momente.

Die Ein-Stimmung war bereits am späten Nachmittag auf einem Platz mitten in der Innenstadt Quimpers prächtig gelungen. Das Philharmonieorchester der Musikschule Quimper – gut besetzt mit rund 50 Musikern – spielte Pop-Potpourris für alle in Quimper. Die



In der **Innenstadt** von Quimper spielte das **Philharmonieorchester** der städtischen Musikschule ein Konzert mit bekannten Liedern für die **Gäste aus Remscheid**.
BM-FOTO: NIKO HERTGEN

INFO

Quimper

Wo Quimper ist die Hauptstadt des Departement du Finistère (Bretagne). Die Stadt liegt etwa 15 km von der Küste entfernt.

Entfernung 1100 Kilometer

Einwohner ca. 64 000.

www.mairie-quimper.fr

Ansagen kamen in Französisch und Deutsch aus den Lautsprechern. Viele nahmen auf den bereitgestellten Stühlen Platz. Bei Edith Piafs „Je Ne Regrette Rien“ und natürlich auch Joe Dassin „Aux Champs-Élysées“ sang der gesamte Platz mit.

Herrlich dazu auch die Kulisse: Die Abendsonne tauchte den Platz in Gold, rechts die mächtige, imposante Kathedrale, weiter hinten drehte ein Kinderkarussell seine Runden, davor musizierte das Orchester – Wohlfühl-Atmosphäre

mit einem Hauch von Romantik. Die Zeit in Quimper war für alle aus Remscheid wie im Fluge vergangen. Auf der Rückfahrt überzog ein Gesprächsthema: Die überaus herzliche und äußerst großzügige Gastfreundschaft der Stadt Quimper und der Unterkunftsfamilien hatten die Erwartungen aller Besucher weit übertroffen. Chiara Holt-Schneider sagte, dass ihre Gasteltern „voll lustig“ gewesen seien. Die Schülerin hatte bei einem Geschichtenwettbewerb die Reise nach Quimper gewonnen.



Leben wie Gott in der Bretagne

VON BERND GEISLER

REMSCHIED/QUIMPER Mit einer traurigen Überraschung für alle Freunde der Remscheider Partnerstadt Quimper begann die Busfahrt in die Bretagne am Mittwochabend in Remscheid. Bereits in der BAB-Ausfahrt Wermelskirchen verließ Hans-Gerd Sonnenschein, OB Beate Wildings Lebensgefährtin, den Bus. Grund: Ihm war mittels Handy ein Todesfall in seiner Familie mitgeteilt worden. Die nächste Überraschung folgte nach 15-stündiger Fahrt in Quimper. Vereinsvorsitzender Hans-Jürgen Rühl erfuhr, dass auch OB Wilding ihre Teilnahme an der Feier zum 40-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper abgesagt hatte.

Daraufhin glühten die Handys zwischen Quimper und Remscheid. Während Rühl telefonierte, sorgten seine Unterkunftgeber, das Ehepaar Yvette und Francis Theillon, rührend für sein leibliches Wohl und das zweier weiterer Gäste aus Remscheid. Beim typischen bretonischen Mittagmahl erzählte Yvette, die ein wenig Deutsch spricht („weiß ich noch von der Schule“), dass sie und ihr Mann bereits seit 1976 mit Remscheid über den damaligen Schüleraustausch verbunden sind. 1979 besuchten sie erstmalig Remscheid. In den Verein traten sie 1990 ein. Seitdem sind die überzeugten Europäer immer mit



Deutsche und französische Mitglieder des Partnerschaftsvereins vor der Kapelle Sainte Anne la Palud.
BM FOTO: NIKO HERTGEN

dabei – Fotoalben mit allen ihren Aktivitäten sprechen Bände. Unterschiede zwischen Deutschen und Franzosen stellen sie um so weniger fest, je besser man sich kennt.

Bank als Jubiläumsgeschenk

Nach dem Essen führten sie ihren Gästen mit einem privaten Besuchsprogramm bei allerbestem Wetter die Schönheit der bretonischen Küste zwischen Bénodet und Sainte-Marine eindrucksvoll vor Augen. Nachdem am nächsten Morgen die mitgebrachte Holzbank – vier Zentner – mit vereinten Kräften aus dem Bus entladen worden war, besichtigte die Reisegruppe die historische Stadt Locronan und

ging danach den berühmten Prozessionsrückgang in der historischen Kapelle von Sainte Anne la Palud. Dabei konnte ein Wunsch geäußert werden, der der Überlieferung nach erfüllt werden würde.

Was immer sich die Teilnehmer der Busreise auch gewünscht haben, einer der Wünsche wird sicher gewesen sein, die überbordende Herzlichkeit der französischen Gastgeber erwidern zu können. Im Anschluss danach gab's einen Imbiss von der 2. Bürgermeisterin von Plonevez-Porzán, Sylviane Pennaneac'h, bei dem die Remscheider französische Lieder einübten. Sylviane Pennaneac'h sitzt im Vorstand des Partnerschaftsvereins.

Die Franzosen ehren Willi Hartkopf

STÄDTEPARTNER Die Freundschaft zu Quimper währt seit 40 Jahren: Die Komitees feiern.



Der Partnerschaftsverein brachte eine Eichenbank mit. Darauf: Hans Peter Meinecke (SPD Remscheid), Hans Jürgen Rühl und Michel Cap, Vorsitzende der Komitees, und Quimper-Bürgermeister Bernhard Poignant. Foto: privat

40 Jahre währt die Partnerschaft zwischen Remscheid und Quimper. 1971 verkündet und besiegelt vom damaligen Remscheider OB Willi Hartkopf und seinem französischen Amtskollegen Léon Goraguer, erinnert im Herzen Quimpers nunmehr ein „Willi-Hartkopf-Platz“ an die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde vor 40 Jahren.

Mitglieder beider Partnerschaftskomitees enthüllten das Schild mit der Aufschrift „Espace Willi Hartkopf Maire de Remscheid (1920-2004)“ anlässlich eines Besuchs in der Bretagne. Die Gelegenheit für einen Gegenbesuch dürfte sich bald ergeben. Wie berichtet, soll der heutige Beethovenplatz in Kürze nach dem einstigen Quimper-OB Léon Goraguer benannt werden. red

IMPRESSUM

Herausgeber

Städtepartnerschaft Remscheid-Quimper e.V.
Struck 40
42859 Remscheid

Layout

Stadt Remscheid
Fachdienst Vermessung, Kataster und Liegenschaften

Druck

Karl Müller Druck & Medien GmbH & Co. KG
An der Hasenjagd 6
42897 Remscheid

Auflage

750 Exemplare

Bildnachweis

Detlef Franzen
Ernst-Moritz-Arndt Gymnasium
Gertrud-Bäumer-Gymnasium
Historisches Zentrum Remscheid
Lothar Schiffer
Mitglieder des Partnerschaftsvereins Remscheid-Quimper e.V.
Stadtverwaltung Remscheid 0.13.L Ratsangelegenheiten

